

.169

Décembre - December 2020

# BERCHEM NEWS

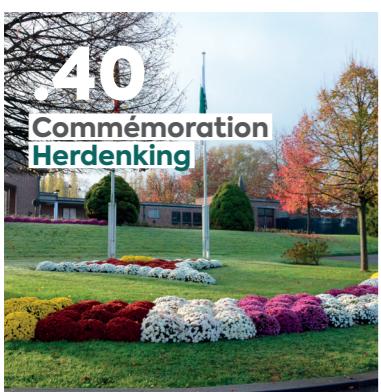
Cité-Jardins  
Projet de Contrat de Quartier Durable  
**100 ans plus tard:  
réenchantons la Cité Moderne**

Tuinwijk  
Project van Duurzaam Wijkcontrat  
**100 jaar later blazen we de  
Moderne Wijk nieuw leven in**



Berchem  
.brussels

WWW.BERCHEM.BRUSSELS  
Facebook : @1082berchem



**FR** Les chiffres liés à la Covid-19 ont baissé à Berchem-Sainte-Agathe. À l'heure où je vous écris, notre commune passe du seuil d'alerte rouge foncé à jaune et je remercie chacune et chacun pour les efforts accomplis.

Mais les chiffres restent encore trop élevés, il faut donc continuer nos efforts!

Cependant, nous faisons de notre mieux à Berchem-Sainte-Agathe pour vous aider à vous

changer les idées : illuminations, vitrines des commerces peintes et concours de décoration égayent notre commune. De plus, malgré l'interdiction des marchés de Noël, nous avons veillé à ce que vous retrouviez les traditionnels et savoureux croustillons, rendez-vous habituel des fêtes de fin d'année!

Dans cet édito, je veux souligner deux projets qui me sont chers.

Notre candidature pour obtenir notre premier «Contrat de Quartier Durable» pour la Cité moderne, l'Ensemble Jean-Christophe et la Place Ruelens, qui nous permettrait de procéder à des investissements conséquents en termes de revitalisation de l'espace public et de création d'infrastructures collectives qui font cruellement défaut et de logements. Ce serait une plus-value réelle pour, au cœur du Plateau de Termonde, redonner sens et vie à notre première Cité-Jardins bruxelloise, à l'occasion de ses 100 ans. Notre commune avait besoin de moderniser et simplifier sa communication envers ses habitants. Pas seulement en multipliant les vidéos ou en communiquant via son application ou les réseaux sociaux mais également en adoptant un logo traduisant son identité : le citoyen au cœur de notre village urbain. Notre blason sera bien sûr toujours utilisé.

Rendons heureuses ces fêtes de fin d'année ! Privilégions l'entraide, la responsabilité et la solidarité.

**Christian Lamouline,**  
votre Bourgmestre

**NL** De Covid-19-cijfers vertoonden voor Sint-Agatha-Berchem een dalende trend. Op het ogenblik dat ik deze regels neerschrijf, kleurt onze gemeente wat betreft de coronacijfers niet langer dieprood, maar geel. Ik dank dan ook ieder van jullie voor de geleverde inspanningen. Toch liggen de cijfers nog steeds hoog. We moeten dus nog een tandje bijsteken!

In Sint-Agatha-Berchem halen we echter alles uit de kast om jullie te helpen de zinnen te verzetten: met feestverlichting, beschilderde etalages en een wedstrijd voor de mooiste kerstversiering meten we onze gemeente een feestelijk jasje aan. Ondanks het verbod op kerstmarkten wilden we jullie de traditionele en overheerlijke oliebollen en dit eindejaarsstemming niet ontzeggen en dus lieten we de gebruikelijke oliebollenkar aanrollen.

In dit voorwoord wil ik twee projecten beklemtonen die me na aan het hart liggen.

Onze kandidatuur voor een allereerste "Duurzame Wijkcontract" voor de Moderne wijk, het Jean Christophe Ensemble en het O. Ruelensplein. Dat moet ons de nodige middelen aanreiken om te investeren in de opwaardering van de openbare ruimte, het uitwerken van een collectieve infrastructuur, waar een nippend tekort aan is, en in huisvesting. Een dergelijk contract zou een echte meerwaarde betekenen voor die allereerste Brusselse Tuinwijk en de honderdste verjaardag van de Moderne wijk extra luister bijzetten.

Het was de hoogste tijd om de manier van communiceren van de gemeente met de inwoners in een nieuw jasje te stoppen en te vereenvoudigen. Niet alleen met meer beeldmateriaal of communiceren via de app of de sociale netwerken, maar ook met een aangepast logo dat de identiteit van de gemeente uitstraalt: in ons 'dorp in de stad' staat de burger centraal. Uiteraard gooien we het vertrouwde gemeentewapen niet overboord.

Laten we van deze eindejaarsperiode het beste maken! Help elkaar, handel verantwoordelijk en wees solidair.

**Christian Lamouline,**  
uw Burgemeester

Publication communale  
de Berchem-Sainte-Agathe

Avenue du Roi Albert 33  
1082 Berchem-Sainte-Agathe  
Tél. : 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@berchem.brussels

**Édit. resp.**  
Collège des Bourgmestre et Échevins  
Avenue du Roi Albert 33  
«Les textes signés engagent exclusivement leur(s) auteur(s)»  
Reproduction autorisée moyennant mention de la source sauf spécification contraire.

**Impression:**  
Manufast - papier écologique.

**Layout et mise en page:**  
Agence Yellow  
www.yellow.brussels

**Uitgave van het Gemeentebestuur  
van Sint-Agatha-Berchem**  
Koning Albertlaan 33  
1082 Sint-Agatha-Berchem  
Tel. : 02/464 04 11 - Fax: 02/464 04 91  
info@berchem.brussels

**Verantw. Uitg.**  
College van Burgemeester  
en Schepenen-Koning Albertlaan 33  
«De ondertekende teksten verbinden uitsluitend hun auteur(s)»  
Reproductie toegestaan mits vermelding bron en onder voorbehoud van tegengestelde opgave.

**Drukkerij:**  
Manufast-milieuviriendelijk papier.

**Design:**  
Yellow Agency  
www.yellow.brussels



## Administration communale

Avenue du Roi Albert 33,  
1082 Berchem-Sainte-Agathe  
Tél. : 02/464 04 11  
info@berchem.brussels

## Gemeentebestuur

Koning Albertlaan 33,  
1082 Sint-Agatha-Berchem  
Tel. : 02/464 04 11  
info@berchem.brussels

# JOBS

## FR COMMUNE

### ➤ Département Éducation et Temps Libre

Division Temps Libre: Conseiller adjoint [M/F/X] (niveau A4) – 38/38 - CDI  
Service Petite Enfance: Assistant social [M/F/X] (niveau BH1-3) - 38/38 - CDR  
Service Petite Enfance: Puéricultrice contractuelle/ACS [M/F/X] (niveau C1-3)  
38/38 - CDR  
Service Accueil Extrascolaire: Accueillant scolaire [M/V/X] (niveau C1-3) – 29/38 - CDR

### ➤ Département des Affaires Techniques

Développement & Urbanisme: Architecte [M/F/X] (niveau A1-3) – 38/38 - CDI  
Secrétaire administratif [M/F/X] (niveau B1-3) – 38/38 - CDI

**La description complète des postes à pourvoir est à consulter sur :**  
**jobs.1082berchem.brussels** / Sollicitations uniquement en ligne.

## NL GEMEENTE

### ➤ Departement Opleiding & Vrije Tijd

Afdeling Vrije Tijd: Adjunct-adviseur [M/V/X] (niveau A4) – 38/38 - COD  
Dienst Binnenschoolse opvang: Opvangbegeleider [M/V/X] (administratief  
assistent - niveau C1-3) - 19/38 - COD

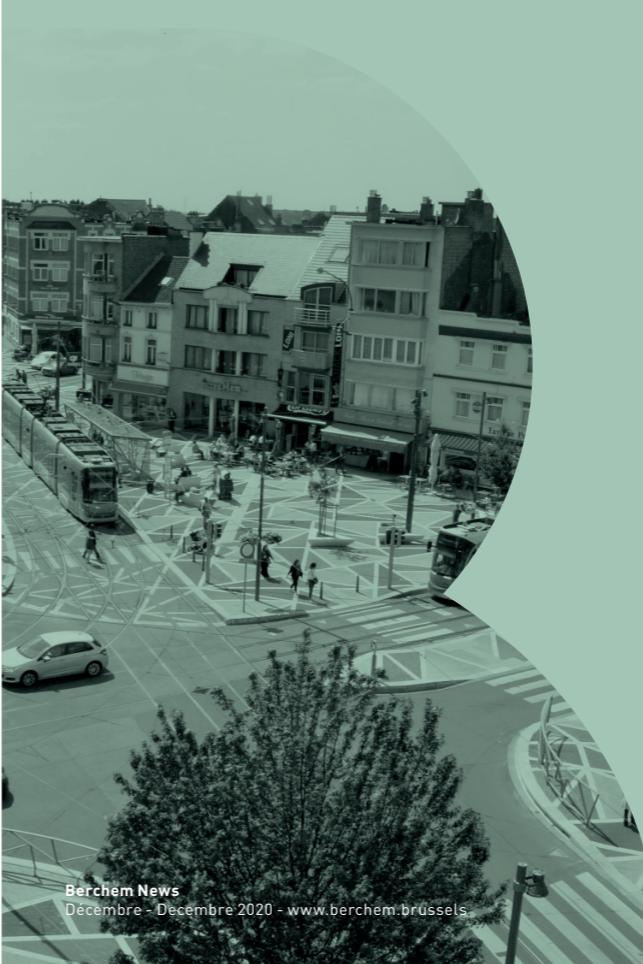
### ➤ Departement Technische Zaken

Development & Stedenbouw: Architect [M/V/X] (niveau A1-3) – 38/38 - COD  
Administratief secretaris [M/V/X] (niveau B1-3) - COD

**De volledige functiebeschrijving kan opgevraagd worden op :**  
**jobs.1082berchem.brussels** / Sollicitaties enkel online.



**Berchem  
.brussels**



**Bientôt un nouveau  
logo communal!  
Weldra pakt de  
gemeente uit met  
een nieuw logo!**

**FR** L'avez-vous vu en couverture de ce Berchem News ? Notre administration se dote d'un nouveau logo communal.

Le voici donc:  
À quoi vous fait-il penser?  
Ses composantes vous évoquent-elles certains traits caractéristiques de notre belle commune ?  
Quo qu'il en soit, ce nouveau logo fera petit à petit son apparition sur différents supports de communication de la commune dès l'an prochain.  
Ce logo est le fruit d'une réflexion entamée déjà en 2019.  
Le blason communal que vous connaissez continuera d'exister et sera avant tout utilisé sur les documents plus officiels et sur le mobilier urbain.  
Rendez-vous dans le prochain Berchem News pour toutes les explications sur l'origine et le pourquoi de cette nouvelle identité visuelle.

**NL** Merkte je het ook al op, dat nieuwe logo op de cover van deze editie van onze Berchem News? Inderdaad, het bestuur werkt een nieuw logo uit voor de gemeente.

En hier is het dan:  
Waaraan doet het je denken?  
Verwijzen de verschillende onderdelen niet naar de eigenschappen van onze mooie gemeente?  
Vanaf 2021 doet dit nieuwe logo geleidelijk aan zijn intrede op verschillende communicatiemiddelen van de gemeente.  
Dit logo is het resultaat van een reflectie die al in 2019 is gestart.  
Uiteraard verdwijnt het vertrouwde gemeentewapen niet. Het wordt vanaf nu echter nog voornamelijk gebruikt voor officiële documenten en voor het straatmeubilair.  
In de volgende editie van onze Berchem News leggen we van naaldje tot draadje uit hoe het logo is ontstaan en waarom we kozen voor die nieuwe visuele identiteit.



# Dernières actualités Laatste actualiteiten

**FR** À l'heure où nous écrivons ces lignes, les courbes d'infections au coronavirus sont à la baisse en Région bruxelloise. Il en va de même à Berchem-Sainte-Agathe, mais nous restons toutefois parmi les communes bruxelloises les plus impactées. Si les indicateurs sont encourageants, nous ne sommes pas encore tirés d'affaire.

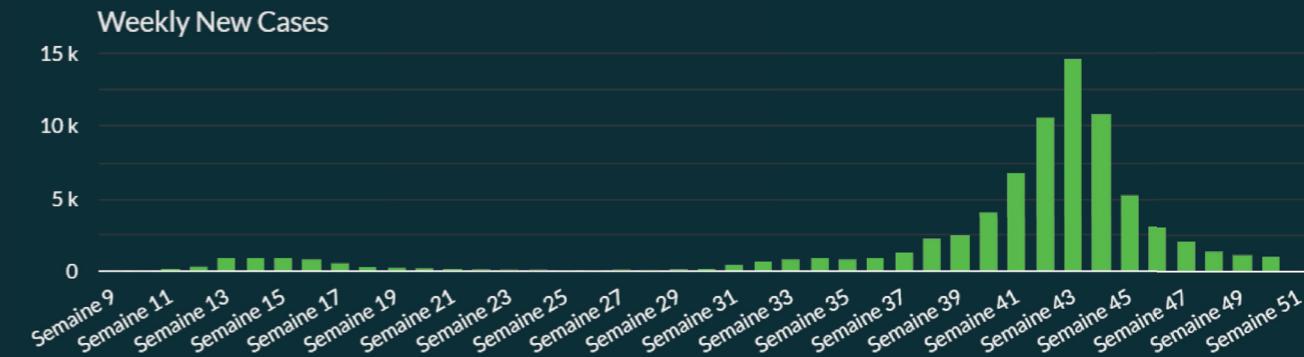
Il nous faut donc poursuivre encore nos efforts, continuer de suivre les 6 règles d'or et nous montrer solidaires et responsables.

À l'approche des fêtes, soutenons-nous mutuellement et persévérons !

**NL** Op het ogenblik van schrijven van dit artikel vertonen de corona-besmettingscurven in het Brussels Gewest een dalende trend. Zo ook in Sint-Agatha-Berchem. Niettemin blijven we een van de meest getroffen gemeenten van Brussel. Hoewel de trend positief is, zijn we nog niet uit de gevarenzone.

We moeten onze inspanningen dan ook blijven voortzetten, de zes gouden regels blijven volgen en blijk blijven geven van solidariteit en verantwoordelijkheid.

Met de feesten in aantocht moeten we elkaar extra stimuleren en doorbijten!



\*Nouveaux cas en Région bruxelloise/Nieuwe gevallen in het Brussels Gewest

## Les dernières directives de l'arrêté ministériel du 28 novembre 2020 (applicables jusqu'au 15 janvier)

### Commerces

- Réouverture des commerces non essentiels (à l'exception des commerces de contacts)
- Jusqu'au 31 décembre, fermeture à 21h, et ensuite fermeture à 20h (sauf magasins de nuit à 22h)
- Maintien des marchés moyennant des directives strictes

### Bulle sociale

- 1 seul contact rapproché
- Rassemblements: maximum 4 personnes

### Fêtes de fin d'année

- 1 seul contact rapproché (2 pour les personnes isolées)
- Fêtes foraines et marchés de Noël interdits

### Déplacements

- Couvre-feu maintenu entre 22h et 6h.

## De recentste richtlijnen van het ministerieel besluit van 28 november 2020 (van toepassing tot 15 januari)

### Handelszaken

- Heropening van de niet-essentiële handelszaken (met uitzondering van handelszaken met nauwe contacten)
- Tot en met 31 december, sluiting om 21.00 uur, en daarna sluiting om 20.00 uur (behalve nachtwinkels om 22.00 uur)
- Mits strenge richtlijnen kunnen er markten worden gehouden

### Sociale bubbels

- 1 knuffelcontact
- Samenscholingen: maximum 4 personen

### Eindejaarsfeesten

- 1 knuffelcontact (2 voor alleenstaanden)
- Kermissen en kerstmarkten zijn verboden

### Verplaatsingen

- De avondklok blijft behouden tussen 22u en 6u.



## Des crieurs d'amour bilingues à Berchem-Sainte-Agathe!

**FR** Les «Belle-Man d'Amour» ? «Belleman» était le vocable qui désignait les crieurs publics.

Nous sommes 9 Berchemois à nous rendre disponibles et volontaires pour aller porter un message d'amour, d'amitié, de reconnaissance ou juste une pensée humoristique d'une personne à l'autre. L'idée est de porter des messages doux dans l'espace public, de façon poétique. Pour recréer la rencontre, atténuer l'impression de solitude et d'isolement, de retisser des liens (au-delà du virtuel) et de la solidarité. Ou tout simplement fêter un anniversaire, dire merci «pour le service que tu m'as rendu», «d'avoir été là pour moi», pour une fête de départ d'un(e) collègue... Nous sommes tous liés à des troupes de théâtre amateur de la commune et nous voulons dépasser les clivages linguistiques

et la barrière des générations pour nous retrouver dans un projet généreux, dépassant l'immédiateté des messages virtuels et sans valeur marchande. Comment ça marche ? Vous avez un message sur le cœur et avez envie de le dire à quelqu'un ? Vous voulez lui faire une belle surprise ? Alors n'hésitez pas !

Vous nous le transmettez avec l'adresse du destinataire !

Nous irons en duo le déclamer de vive voix, à sa fenêtre, son balcon ou à sa porte. Nous pouvons aussi vous aider à l'écrire si les mots vous manquent.

Trois précisions : c'est juste gratuit ! Les messages seront respectueux et positifs. Et nous resterons dans le périmètre de Berchem ou alentours proches !

Les deux centres culturels francophone et néerlandophone, Archipel 19 et De Kroon nous soutiennent.

## Tweetalige liefde-afroopers in Sint-Agatha-Berchem!

**NL** Wat is een "Belle-Man d'Amour?" Een Belleman was vroeger een openbare afrooper.

Wij zijn met 9 Berchemnaren die zich vrijwillig beschikbaar houden om een boodschap van liefde, vriendschap of dankbaarheid over te brengen, of gewoon een grappige gedachte van de ene persoon voor de andere. De idee is dat er lieve boodschappen in de openbare ruimte worden gebracht op een poëtische manier. Zo ontstaat er weer ontmoeting, wordt de eenzaamheid en het isolement doorbroken, worden er opnieuw banden gesmeed die de virtuele communicatie overstijgen, en ontstaat er weer solidariteit. Wordt er een verjaardag gevieren, wil je iemand bedanken "voor wat je voor mij hebt gedaan" of "om er voor mij te zijn geweest", of wil je het vertrek van een collega vieren...

Wij zijn er voor jou. We zijn allemaal acteurs en actrices verbonden aan een amateurgezelschap in de gemeente en we slaan een brug tussen taalgemeenschappen over alle taalbarrières en over alle generaties heen. Het is een project vol gulheid dat de vluchtigheid van de virtuele boodschappen verbreekt, zonder het minste winstbejag. Hoe werkt het? Je wil iemand iets liefs vertellen of een mooie verrassing bezorgen? Aarzel niet! Je bezorgt ons de boodschap en het adres van de persoon in kwestie. Wij gaan met zijn tweetjes de boodschap afroepen aan het venster, onder het balkon of aan de deur. En als je niet de juiste woorden vindt, dan helpen we jou om de boodschap neer te schrijven.

Drie belangrijke details : het is helemaal gratis, de boodschap moet respectvol en positief zijn, én we beperken ons tot Berchem of de aangrenzende buurten!

We krijgen de steun van de Nederlandstalige en Franstalige cultuurcentra, De Kroon en Archipel 19.



### INFO

Belle-Man d'Amour  
bellemandamour@gmail.com



## Bruxelles devient une Ville 30!

**FR** À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2021, rouler à 30 km/h dans les rues de la Région de Bruxelles-Capitale deviendra la règle générale. Les axes structurants (50 ou 70 km/h) ainsi que les zones de rencontres (20 km/h) seront l'exception.

À Berchem-Sainte-Agathe, les seuls axes routiers où la limitation restera fixée à 50 km/h sont : l'avenue du Hunderenveld (hormis devant l'école Les Lilas), l'avenue Charles-Quint ainsi que la chaussée de Zellik.

La restriction à 30 km/h sera donc d'application (presque) partout et pour tous les usagers de la route. Sont également concernés, au-delà des automobilistes, les cyclistes, les conducteurs de mobylettes, scooters, trottinettes, ... La limitation de vitesse doit être respectée par tous (exceptés les trams, les véhicules de secours/prioritaires et les déneigeuses). Dans ce but, la Région bruxelloise,

la commune et la zone de police investiront les moyens nécessaires pour effectuer les contrôles aussi bien préventifs que répressifs.

Ces nouvelles mesures apporteront un changement important pour tous les habitants, entreprises, travailleurs et visiteurs de la Région bruxelloise. Et de nombreux avantages en découleront :

- La sécurité reste la priorité pour tous. Il faut installer les bonnes habitudes de respect des limitations de vitesse. Cela réduira considérablement le nombre d'accidents en milieu urbain ; en effet, une diminution de la vitesse raccourcit les distances de freinage et

élargit les champs de vision. La circulation sera également beaucoup mieux répartie.

- Ce sera l'occasion d'envisager d'autres manières alternatives de déplacement ; la marche, le vélo, les transports publics permettant ainsi d'avoir un impact positif sur la circulation ainsi que les embouteillages récurrents en semaine.
- Chacun pourra aussi découvrir la ville « autrement » que ce soit pour y habiter, y travailler ou tout simplement pour visiter Bruxelles. D'autres grandes villes ont déjà adapté ces nouvelles mesures (Grenoble, Helsinki, ...).
- Il était également grand temps d'harmoniser l'ensemble des limitations de vitesse dans Bruxelles. Ce n'était pas toujours évident de s'y retrouver, tant les différences peuvent être nombreuses. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2021, la situation deviendra plus claire pour tous les usagers de la route.

- Les cyclistes ne seront plus considérés comme des usagers faibles dans la ville car tout le monde doit respecter les mêmes limitations.
- La transition vers la Ville 30 entraînera une diminution de la pollution sonore et une amélioration de la qualité de l'air et donc de la qualité de la vie en général.

La Ville 30 fait également partie des nombreuses actions concrètes du plan « Good Move » qui permet de construire avec les associations de terrain, les communes et les citoyens une ville plus sûre, plus conviviale et plus fluide.

Respectons ces nouvelles réglementations et respectons la vie !



## Ville 30 - Stad 30

**Vitesses maximales autorisées au 1<sup>er</sup> janvier 2021**

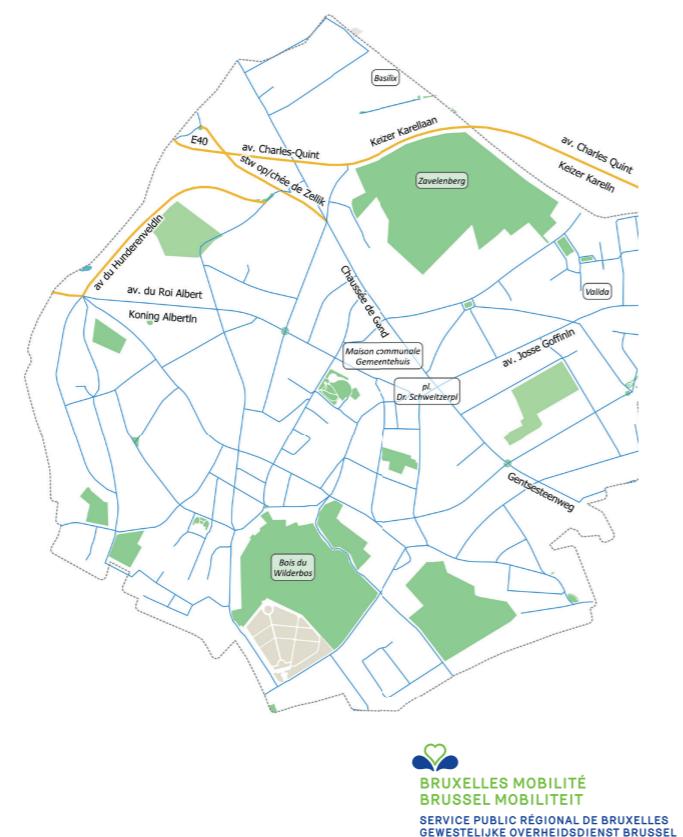
**Maximaal toegelaten snelheden vanaf 1 januari 2021**



Les voiries latérales d'un axe complexe ont une vitesse autorisée de maximum 30 km/h

De ventwegen van een complexe as hebben een toegelaten snelheid van maximum 30 km/u

\* zone de rencontre, zone piétonne, rue cyclable, etc.  
\* woonerv, voetgangerszone, fietsstraat, enz.



## 30 km/uur wordt de regel in Brussel!

**N** Vanaf 1 januari 2021 wordt rijden tegen 30 km/uur de algemene regel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uitzonderingen daarop vormen de grote assen waar de maximumsnelheid 50 of 70 km/uur blijft en de woonerven waar een maximumsnelheid van 20 km/uur geldt.

De enige verkeersassen in Sint-Agatha-Berchem waar de toegelaten snelheid 50 km/uur blijft, zijn: de Hunderenveldlaan (behalve ter hoogte van de gemeenteschool Les Lilas), de Keizer Karellaan, evenals de Zelliksesteenweg.

De beperking tot 30 km/uur zal dan ook (nagenoeg) overal van toepassing zijn en gelden voor alle weggebruikers. Inderdaad die snelheidsbeperking geldt niet alleen voor het autoverkeer, maar evenzeer voor fietsers, motorrijders, gebruikers van

bromfietsen, steps, ... De snelheidsbeperking moet door iedereen worden nageleefd (met uitzondering van de trams, de voertuigen van de hulpdiensten, de prioritaire voertuigen en de sneeuwruimers). Ter zake zal het Brussels Gewest, de gemeente en de politiezone de nodige middelen inzetten om zowel preventieve als repressieve controles uit te voeren. Die nieuwe maatregelen houden een grote verandering in voor alle inwoners, bedrijven,

werknemers en bezoekers aan en van het Brussels Gewest. Met als resultaat tal van voordelen:

- Veiligheid vormt voor iedereen een topprioriteit. We moeten ons de goede gewoonte aankweken om de snelheidsbeperkingen na te leven. Dat leidt tot een aanzienlijke daling van het aantal ongevallen in de stad; bij een lagere snelheid wordt ook de remafstand korter en wordt het gezichtsveld verruimd. Ook het verkeer wordt op die manier beter gespreid.
- Het zet ook aan om andere manieren om zich te verplaatsen op te zoeken: wandelen, fietsen, het gebruik van het openbare vervoer worden bevorderd; wat een positieve impact heeft op de verkeersdrukte, evenals op het doordeweekse fileleed.
- Iedereen kan de stad ook op een "andere" wijze ontdekken, om er te wonen, te werken of gewoon Brussel te ontdekken. Andere grote steden gingen ons in deze voor (Grenoble, Helsinki, ...).
- Het is ook de hoogste tijd dat de snelheidsbeperkingen binnen Brussel worden

gestroomlijnd. Het was met al die verschillende regels immers niet altijd makkelijk om door de bomen het bos nog te zien. Vanaf 1 januari 2021 wordt de situatie voor alle weggebruikers eenduidiger.

- Fietsers worden in de stad dan niet langer als zwakke weggebruikers gezien daar iedereen zich aan dezelfde snelheidsbeperkingen moet houden.
- De omschakeling naar een "Stad 30" leidt eveneens tot minder geluidsoverlast en tot een betere luchtkwaliteit en dus tot een hoogwaardigere levenskwaliteit in het algemeen.

Stad 30 is een van de vele concrete acties van het "Good Move" plan dat middenveldorganisaties een leidraad in handen geeft om samen met de gemeenten en de burgers een veiligere, gebruikersvriendelijker en vlottere stad uit te bouwen.

Respect voor die nieuwe regelgeving resulteert in respect voor het leven!



# L'avenue du Roi Albert devient prioritaire ce 1<sup>er</sup> janvier 2021!

**FR** L'avenue du Roi Albert est un axe de circulation où la priorité de droite est encore d'application.

C'est la seule grande avenue de la commune qui reste sous ce régime. Tant les habitants que les personnes de passage à Berchem-Sainte-Agathe se retrouvent face à une situation peu claire, source d'insécurité routière.

Les autorités communales, soucieuses d'offrir un cadre de vie cohérent et sécurisé, sont arrivées à la conclusion que le régime de priorité de droite ne peut être maintenu dans cette avenue :

- La voirie est parcourue par la ligne de tram 19, laquelle n'est pas en site propre et est exploitée avec des motrices imposantes (T3000). Ceci alors que les trams ne sont pas soumis au régime de priorité de droite ;
- Les hésitations à l'approche des différents carrefours de l'avenue et la distance de freinage importante du tram sont sources de collisions et d'accidents. Les accidents dans l'avenue du Roi Albert, parfois graves et avec dégâts à l'infrastructure, sont trop fréquents, particulièrement aux croisements avec la rue de l'Azur, la rue du Broek et la rue des Fleuristes ;
- Il y a lieu d'établir une cohérence tout au long du tracé de la ligne de tram 19 et d'harmoniser ainsi les régimes de priorité avec ceux appliqués sur l'avenue Josse Goffin, l'avenue de l'Hôpital Français ainsi que la Dansaertlaan à Dilbeek.

En conséquence, conformément au Plan Communal de Mobilité, aux dispositions régionales en vigueur et aux recommandations de l'institut Vias, les autorités communales ont récemment décidé de placer l'avenue du Roi Albert en voie prioritaire. Précisons par ailleurs, qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2021, un régime de vitesse de 30 km/h sera imposé sur toute l'avenue.

La mise en voie prioritaire de l'avenue du Roi Albert sera effective à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2021 et ce en fonction des conditions météorologiques qui prévaudront à cette période (ceci notamment pour l'installation des marquages au sol). Avant cette date, des panneaux spécifiques d'avertissement (orange) seront installés afin d'attirer l'attention des utilisateurs sur le changement de régime de priorité de l'avenue.

Soyez donc vigilants et attentifs face à ces nouvelles mesures.

Bonne route !



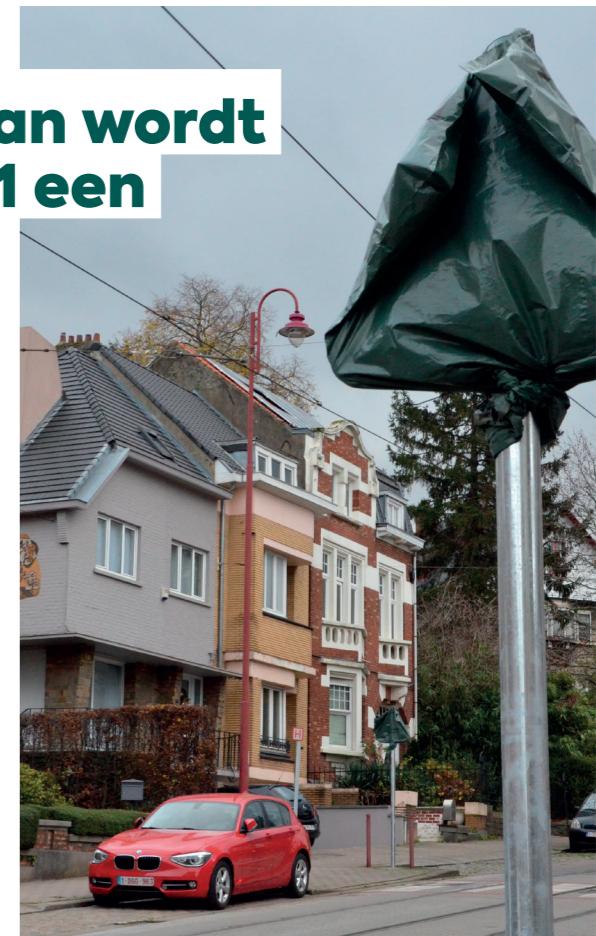
# De Koning Albertlaan wordt vanaf 1 januari 2021 een voorrangsweg!

**NL** Op de Koning Albertlaan geldt nog steeds voorrang van rechts.

Dat is echter de enige verkeersas in onze gemeente waar die regel nog van kracht is. Zowel lokale chauffeurs als het doorgaand verkeer vinden die regel hier verwarring en leidend tot verkeersonveiligheid.

De gemeentelijke overheid, die haar burgers een samenhangende en veilige leefomgeving wil aanreiken, is dan ook tot het besluit gekomen dat de voorrang van rechts voor deze verkeersader niet langer kan worden aangehouden.

- Door de laan spoort bovendien Tram 19 in een niet-eigen bedding met omvangrijke tramstellen (T3000). Voor trams geldt voorrang van rechts echter niet.
- Aarzelend gedrag bij het naderen van een van de kruispunten en de lange remafstand van de tram zijn vaak oorzaak van aanrijdingen en ongevallen. Er gebeuren langs de Albertlaan dan ook te veel ongevallen met vaak menselijke slachtoffers en soms zware schade aan de infrastructuur; inzonderheid ter hoogte van de kruispunten met de Azuurstraat, de Broekstraat en de Bloemkwekersstraat.
- Er dient dan ook te worden gestreefd naar coherentie over het hele traject van tramlijn 19 met een harmonisering van de voorrangsregeling zoals die overigens ook geldt voor de Josse Goffinlaan, de Frans Gasthuislaan en de Dansaertlaan in Dilbeek.



Derhalve heeft de gemeentelijke overheid recent beslist om conform het Gemeentelijk Mobiliteitsplan, de geldende gewestelijke bepalingen en de aanbevelingen van het Vias instituut (voorheen het Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid - BIVV) de voorrangsregel in te voeren voor de Koning Albertlaan. Voorts wordt vanaf 1 januari 2021 de snelheid beperkt tot 30 km/uur over de hele laan.

De voorrangsregel voor de Koning Albertlaan gaat eveneens in op 1 januari 2021 althans als de weersomstandigheden dit toelaten omdat de nodige wegmarkeringen moeten worden aangebracht. Voor die datum wordt de aanpassing langs de laan met (oranje) borden aangegeven zodat weggebruikers over die gewijzigde voorrangsregeling tijdig worden geïnformeerd.

Wees dus waakzaam en houd voortaan rekening met die nieuwe maatregelen.

Houd het veilig!

# D'autres interventions de la commune en matière de mobilité

## Andere tussenkomsten van de gemeente op het gebied van mobiliteit

**FR** Depuis le 1<sup>er</sup> novembre, la commune a décidé de tester la mise en sens unique de la section de la rue de Dilbeek entre sa frontière avec la commune de Dilbeek et le Clos du Sureau.

Sur ce tronçon, les automobilistes peuvent désormais uniquement circuler dans le sens sortant, soit quitter la commune en direction de Dilbeek. L'objectif est d'assurer à nos habitants de bonnes conditions de vie, qualitatives, en toute tranquillité, ce qui implique notamment d'apaiser nos quartiers et de diminuer le trafic de transit.



**NL** Sinds de 1<sup>ste</sup> november heeft de gemeente besloten een eenrichtingsverkeer in te stellen in de Dilbeekstraat over het gedeelte tussen de gemeente Dilbeek en de Vliergaarde.

De automobilisten kunnen over dit gedeelte nu enkel in de uitgaande richting, d.i. naar Dilbeek, rijden.

Het doel is om onze bewoners goede, kwalitatieve levensomstandigheden te garanderen, in alle rust, wat met name inhoudt dat onze wijken rustiger worden en dat het transitverkeer wordt verminderd.



**FR** Des mesures conjointes ont également été prises pour le carrefour entre l'avenue J. Goffin, la rue du Château, la rue du Petit-Berchem, l'avenue de l'Hôpital Français et la rue de Ganshoren.

Ces mesures, adoptées en concertation avec la commune de Koekelberg, s'imposaient en raison de la forte fréquentation routière des voitures et des transports en commun dans ce quartier, entraînant une insécurité pour les piétons et les utilisateurs, notamment pour le public de l'école Unesco.

Les mesures communales incluent entre autres le renforcement de la présence policière et de gardiens de la paix et de personnel ALE pour assurer la sécurité

**NL** Gezamenlijke maatregelen werden tevens genomen voor het kruispunt tussen de Josse Goffinlaan, de Kasteelstraat, de Klein-Berchemstraat, de Frans Gasthuislaan en de Ganshorenstraat.

Deze maatregelen, die in overleg met de gemeente Koekelberg werden getroffen, legden zich op n.a.v. het drukke verkeer van vele auto's en openbaar vervoer op het kruispunt dat leidt tot onveiligheid voor voetgangers en gebruikers, vooral voor het publiek van de Unesco-school.

De gemeentelijke maatregelen hebben o.a. betrekking op een versterkte

aux traversées piétonnes, ainsi que l'aménagement d'un kiss & ride à proximité de l'école.

Les deux communes ont aussi demandé à la Région de mettre en œuvre des mesures complémentaires pour finaliser la sécurisation du carrefour.

Les changements apportés autour de ce carrefour ne sont qu'une partie des améliorations de la sécurité et la mobilité du quartier. La commune de Berchem-Sainte-Agathe va en effet analyser la situation dans le cadre de renouvellement de son Plan Communal de Développement qui, outre la mobilité, couvre divers autres domaines comme les travaux, la propreté publique, l'urbanisme et l'environnement.

politieaanwezigheid op het kruispunt, samen met gemeenschapswachten en PWA-personnel voor de voetgangersoversteekplaatsen en het inrichten van een kiss & ride-zone nabij de school.

Bovendien hebben de twee gemeenten het Gewest gevraagd aanvullende maatregelen te nemen om de beveiliging van het kruispunt af te ronden.

De veranderingen rond dit kruispunt zijn slechts een deel van de verbetering van de veiligheid en de mobiliteit in de buurt. De gemeente Sint-Agatha-Berchem zal de situatie analyseren in het kader van de vernieuwing van haar gemeentelijk ontwikkelingsplan dat, naast mobiliteit, andere domeinen inhoudt zoals openbare werken, netheid, stedenbouw en leefmilieu.

# La Scancar, un outil pour faciliter votre stationnement!

## De Scancar, een hulpmiddel om het parkeren te vergemakkelijken!

**FR** Vous l'avez peut-être déjà aperçue dans la commune et si ce n'est pas le cas, soyez attentifs car parking.brussels s'est doté d'un nouvel outil de contrôle du stationnement.

Cette voiture contrôlant le stationnement ne change rien pour vous si vous disposez déjà d'une carte de stationnement mais elle augmentera vos chances de trouver une place de stationnement près de chez vous!

La Scancar, véhicule électrique scanneur, permet en effet un contrôle plus performant et donc un meilleur suivi du stationnement en zone bleue. Capable de contrôler 1.200 véhicules par heure, cette voiture enregistre au 1<sup>er</sup> passage les plaques d'immatriculation des véhicules en stationnement en les géolocalisant.

Si lors du 2<sup>ème</sup> passage (après deux heures), le véhicule n'a pas bougé, le propriétaire se verra réclamer une redevance conformément à l'article 27.1.2. du code de la route.

Après une phase de prévention durant le mois d'octobre, la date du 9 novembre a été fixée pour le début de la phase de répression, pouvant entraîner, le cas échéant, la réclamation d'une redevance de € 25 par période de 4h30 pour les véhicules en infraction.

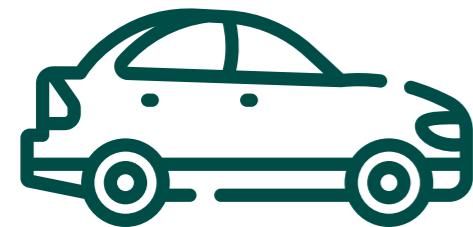
**NL** Je hebt het misschien al gezien in de gemeente en zo niet, wees dan voorzichtig want parking.brussels heeft een nieuw hulpmiddel voor parkeercontrole.

Het scannoertuig verandert niets voor u als u al een parkeerkaart heeft, maar het zal uw kansen op het vinden van een parkeerplaats in uw buurt vergroten!

De Scancar, een elektrisch scannoertuig, maakt een efficiëntere controle en dus een betere bewaking van het parkeren in de blauwe zone mogelijk. Deze auto is in staat om 1200 voertuigen per uur te controleren en registreert de nummerplaten van geparkeerde voertuigen tijdens een eerste ronde door ze te geolocaliseren.

Indien het voertuig bij de tweede ronde (na twee uur) niet is verplaatst, wordt de eigenaar overeenkomstig artikel 27.1.2. van de Wegcode een vergoeding in rekening gebracht.

Na een preventiefase in de maand oktober is de repressiefase op 9 november begonnen, waarbij eventueel een vergoeding van € 25 per 4,30 uur kan worden geëist.



# CycloParking, vous connaissez ?

**FR** Vous êtes cycliste et à la recherche d'un parking sécurisé près de chez vous ?

CycloParking gère et développe l'offre de boxes vélos sécurisés en Région bruxelloise, le but étant de promouvoir le vélo auprès de tous. Cette ASBL permet aux cyclistes de trouver des places de parking sécurisé à contrôle d'accès près de chez eux ou sur leurs trajets.

La commune souhaite promouvoir encore davantage ce projet - déjà initié en 2015 - en installant de nouveaux boxes sur son territoire. Cette nouvelle ambition fera l'objet d'une demande de subsides auprès de la Région bruxelloise en mars prochain.

C'est un projet évolutif au service des Bruxellois. CycloParking alimente et anime une plateforme web unique et simple d'utilisation qui facilite le quotidien des cyclistes. Actuellement, 17 communes ont déjà adhéré au projet avec plus de 2500 vélos dans un abri sécurisé.

Il reste encore des places disponibles dans les boxes déjà mis en place.

Intéressé ? Inscrivez-vous pour signaler le(s) lieu(x) près duquel/desquels vous avez besoin d'une place de parking vélo. Ce signalement est crucial pour la mise en place de nouveaux parkings. La commune reçoit tous les deux mois une carte interactive avec toute nouvelle demande, ce qui permettra à terme de cibler les emplacements des nouveaux boxes vélos.

Thibault Wauthier, Échevin de la mobilité



Berchem-Sainte-Agathe compte actuellement 6 stations : [www.app.cycloparking.brussels/parkings](http://www.app.cycloparking.brussels/parkings). Chaque box peut abriter 5 vélos.



# Ken je CycloParking al?

**NL** Je gebruikt gereeld de fiets en zoekt een plaats bij jou in de buurt om die te stallen?

Dan biedt CycloParking de oplossing! CycloParking beheert en ontwikkelt het aanbod beveiligde fietsstallingen binnen het Brussels Gewest met de bedoeling het fietsgebruik extra te stimuleren. De vzw biedt fietsers beveiligde fietsstallingen aan bij hen in de buurt of langs hun traject die uitsluitend toegankelijk zijn met een toegangscode.

De gemeente wil dit initiatief - dat in 2015 in de steigers werd gezet - verder tot ontwikkeling brengen met extra fietstrommels op ons grondgebied. Om die ambitie waar te maken worden er in maart subsidies aangevraagd bij het Brussels Gewest.

Dit is een evolutief project ten dienste van de Brusselaars. CycloParking zorgt voor de informatietoevoer en het beheer van een uniek en bijzonder gebruikersvriendelijk web-platform dat het leven van de fietser een stuk makkelijker maakt. Intussen onderschreven 17 gemeenten het project waardoor 2500 fietsen een 'veilig onderkomen' hebben gevonden.

Er zijn nog plaatsen beschikbaar in de reeds geïnstalleerde trommels.

Geïnteresseerd? Meld je aan en geef de plaats(en) op waar jij je fiets graag zou kunnen stallen. Die informatie is cruciaal voor de uitrol van nieuwe fietsstallingen. Om de twee maanden krijgt de gemeente een interactieve kaart met alle nieuwe aanvragen waardoor op termijn nieuwe fietstrommels gericht kunnen worden geïnstalleerd.

Thibault Wauthier, Schepen van mobiliteit



[www.cycloparking.brussels](http://www.cycloparking.brussels)

Sint-Agatha-Berchem telt momenteel 6 fietsstations : [www.app.cycloparking.brussels/parkings](http://www.app.cycloparking.brussels/parkings). In elke box is er plaats voor 5 fietsen.





## Faites recycler vos huiles alimentaires usagées

**FR** Dès le mois de janvier, notre commune sera équipée de points de collecte Oliobox destinés à la récupération des huiles et graisses de friture usagées d'origine végétale en vue de leur recyclage.

Notre administration a conclu pour ce faire un contrat avec un prestataire expérimenté, sans frais pour la commune.

Les particuliers pourront déposer leurs huiles et graisses de friture usagées dans un emballage fermé dans les conteneurs de collecte situés notamment aux différents sites existants de bulles à verre.

Le prestataire désigné se chargera ensuite de la vidange des bacs de récupération en vue de leur recyclage. Rien ne sera perdu : l'huile de friture deviendra du biodiesel, les résidus de friture deviendront du biogaz, les autres flux de déchets tels que le plastique, etc., seront lavés, triés et amenés ensuite vers le recyclage.

Une belle façon de contribuer à la préservation de notre environnement !

Saïd Chibani, Échevin de la propreté publique



Une belle façon de contribuer à la préservation de notre environnement!

Nog een mooie manier om je steentje bij te dragen aan de bescherming van ons milieu!

## Recycle je voedingsolie

**NL** Vanaf januari wordt in onze gemeente Oliobox inzamelpunten opgezet waar je je gebruikte plantaardige olie en frituurvet kwijt kunt zodat het kan worden gerecycled.

Ons bestuur heeft daartoe een overeenkomst gesloten met een ervaren en erkend bedrijf zonder dat dit ons een euro kost.

Berchemnaren kunnen hun gebruikte olie en frituurvet in gesloten verpakking vanaf dan kwijt in inzamelcontainers die staan opgesteld naast de verschillende glascontainers in de gemeente.

De dienstverlener met wie we een overeenkomst hebben gesloten, komt die containers dan legen om de olie te recyclen. Niets gaat verloren: frituurvet wordt omgezet in biodiesel, friturresten worden omgezet in biogas, het overige afval zoals plasticflessen, etc. wordt schoongemaakt, gesorteerd en naar een overeenkomstig recyclebedrijf gebracht.

Nog een mooie manier om je steentje bij te dragen aan de bescherming van ons milieu!

Saïd Chibani, Schepen van openbare netheid



# Aperçu des chantiers Overzicht van de werken



**FR** SIBELGA a entamé de nouveaux travaux de remplacement des câbles basse tension sur une partie du territoire communal.

La zone concernée couvre les rues de Dilbeek, Louis Braille, Van Overstraeten, Roseraie, Wilder, Maricolles, Grand-Bigard, Cerisier & environs. Les raccordements privatifs pour chaque riverain sont également prévus.

**Ce chantier a démarré le 30 novembre et devrait se terminer fin janvier 2021 en fonction des conditions climatiques.**

Ce chantier sera néanmoins interrompu du 18/12/2020 au 4/01/2021 afin d'éviter tout désagrément pour les habitants durant cette période.

Vous pouvez à tout moment consulter l'info quartier qui a été distribué dans la zone des travaux via [www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels) rubrique actualités. Vous y trouverez également le plan du phasage.

#### **Voici le planning complet des travaux:**

**Phases 1 & 2 (+ si possible 3)**: rue de Dilbeek entre Grand-Bigard et Pauwels, Louis Braille, Van Overstraeten et Roseraie - Durée : 15 jours ouvrables du 30/11 au 18/12/2020.

**Phases (3), 4 & 5**: Van Overstraeten et Roseraie (si pas effectué en 2020), Wilder, suite Wilder et carrefour Maricolles - Durée : 10 jours ouvrables du 04/01 au 15/01/2021.

**Phase 6**: rue de Grand-Bigard (entre Etoile Polaire et Van Overstraeten) - Durée : 5 jours ouvrables du 18/01 au 22/01/2021.

**Phase 7**: rue du Cerisier - Durée : 5 jours ouvrables du 25/01 au 29/01/2021.

La circulation, le stationnement ainsi que l'accès aux garages sont à tout moment garantis sauf en cas de perturbations locales en fonction de l'avancement des différentes phases du chantier. Si nécessaire, des déviations seront installées.

**NL** **SIBELGA heeft de werkzaamheden opgestart met betrekking tot de vervanging van de laagspanningskabels in een deel van het gemeentelijk grondgebied.**

Het gaat hier in eerste instantie om de Dilbeekstraat, de Louis Braillestraat, de Van Overstraetenstraat, de Rozengaardstraat, de Wilderstraat, de Maricollendreef, de Groot-Bijgaardenstraat, de Kerseboomstraat en omgeving. Ook de privaansluitingen worden daarbij vernieuwd.

**De werken werden op 30 november opgestart en moeten, afhankelijk van de weersomstandigheden, eind januari 2021 zijn afgerekend.**

De werken worden weliswaar sowieso van 18/12/2020 tot 04/01/2021 onderbroken om tijdens de eindejaarsperiode de buurtbewoners niet te last te zijn. Onder de rubriek Actualiteiten van onze website [www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels) kun je er steeds de betreffende wijkinfo die ter zake werd verspreid, op nalezen. Je vindt er tevens het faseringssplan.

#### **Hierna een overzicht van de planning met betrekking tot die werken:**

**Fase 1 & 2 (+ desgevallend 3)**: de Dilbeekstraat tussen de Groot-Bijgaardenstraat en de Pauwelsstraat, de Louis Braillestraat, de Van Overstraetenstraat en de Rozengaardstraat - Duur: 15 werkdagen van 30/11 tot 18/12/2020.

**Fasen (3), 4 & 5**: de Van Overstraetenstraat en de Rozengaardstraat (indien de werken niet in 2020 werden uitgevoerd), de Wilderstraat, het vervolg van de Wilderstraat en het kruispunt met de Maricollendreef - Duur: 10 werkdagen van 04/01 tot 15/01/2021.

**Fase 6**: de Groot-Bijgaardenstraat (tussen de Poolsterstraat en de Van Overstraetenstraat) - Duur: 5 werkdagen van 18/01 tot 22/01/2021.

**Fase 7**: de Kerseboomstraat - Duur: 5 werkdagen van 25/01 tot 29/01/2021.

Noch het verkeer, noch het parkeren, noch de toegang tot de garages worden tijdens de werken belemmerd behalve lokaal volgens de voortgang van de werken in fases. Desgevallend worden er omleidingen ingelegd.

# «100 ans plus tard, réenchantons la Cité Moderne»

**FR** La commune soumet à la Région sa candidature pour un projet de Contrat de Quartier Durable (CQD) dans les quartiers de la Cité Moderne et de la place Ruelens.

Depuis janvier 2020, deux quartiers de notre commune sont repris dans la Zone de Revitalisation Urbaine définie par la Région. Il s'agit du quartier de la Cité Moderne et de celui du Molenberg (comprenez le quartier Ruelens). Cela nous ouvre l'accès à divers outils de revitalisation urbaine.

Ainsi, deux projets seront mis en œuvre dans le cadre de la Politique de la Ville, avec un subside d'environ 200.000 euros. Le premier projet concerne le réaménagement des chemins de jonction de l'Ensemble Jean-Christophe pour les rendre plus sûrs, plus conviviaux et plus accessibles, notamment pour les Personnes à Mobilité Réduite et les poussettes. Le second projet est un projet

d'insertion socio-professionnelle qui sera mené par le CPAS sur le modèle français des «Territoires Zéro Chômeur de Longue Durée». Nous aurons l'occasion de revenir sur ces deux projets dans de prochaines éditions du Berchem News.

Nous avons également eu la possibilité de poser notre candidature pour l'obtention d'un Contrat de Quartier Durable, avec à la clé un subside de plus de 14 millions d'euros. Nous venons donc de déposer un dossier ambitieux auprès de la Région qui a pour thème «100 ans plus tard: réenchantons la Cité Moderne».

Son objectif principal ? Le bien-être individuel, social, collectif et sociétal, en un mot : une meilleure qualité de vie, avec une attention particulière pour les aspects sociaux et environnementaux. Trois axes d'action principaux ont été identifiés, qui devraient bien sûr être examinés et affinés lors du processus participatif de construction du projet.



**Qu'est-ce qu'un Contrat de Quartier Durable ?**

Un Contrat de Quartier Durable ou CQD est un contrat conclu entre la Région de Bruxelles-Capitale et une commune, qui vise à revitaliser un quartier identifié comme moins favorisé sur la base de critères socio-économiques définis (taux de chômage, densité de population, niveau de revenus).

Un CQD a une durée de 5 à 7 ans, dont la première année est consacrée à l'analyse approfondie des besoins selon un processus participatif.

Le projet est construit avec le quartier, ses habitants, les associations locales, les instances officielles, etc.

## Travail sur les infrastructures et les équipements

Le quartier manque en effet d'infrastructures pour accueillir notamment les associations, les partenaires locaux et d'autres initiatives, mais également d'infrastructures sportives. Un travail d'analyse plus approfondi permettra de définir les besoins exacts et la meilleure façon d'y répondre.

## L'espace public

Améliorer la convivialité de l'espace public pour en favoriser la réappropriation par les citoyens et augmenter le sentiment de sécurité est ici la clé. On pourra envisager de développer des espaces récréatifs et sportifs, de revoir la mobilité selon les principes du 'Good Move', d'aménager des zones de rencontre, etc.

## Le logement

Le logement fait partie des thématiques principales des CQD. Le quartier dont il est question étant déjà bien pourvu en logements sociaux, nous souhaitons envisager la création de logements thématiques pouvant répondre aux défis sociaux d'aujourd'hui et de demain, par exemple des logements pour PMR, des logements d'urgence ou de transit, des logements intergénérationnels ou 'kangourou', etc.

Nous attendons une réponse à notre candidature lors du premier trimestre 2021. Si notre candidature ne devait pas être retenue cette fois-ci, le processus d'écriture du dossier nous aura permis d'avoir une vision plus claire des besoins de ce quartier et d'inclure toutes ces informations dans le Plan Communal de Développement Durable dont la mise à jour est en cours.

Mais osons plutôt imaginer que 100 ans plus tard, nous pourrons réenchanter la Cité Moderne grâce à un Contrat de Quartier Durable.

# “100 jaar later blazen we de Moderne Wijk nieuw leven in”

**NL** De gemeente heeft bij het Gewest haar kandidatuur ingediend voor het opzetten van een project in het kader van “Duurzame Wijkcontracten” (DWC) voor de Moderne Wijk en de omgeving van het Ruelensplein.

Sinds januari 2020 maken twee wijken deel uit van het door het Gewest gedefinieerde stadsvernieuwingengebied (SVG). Het gaat daarbij om de Moderne wijk en de Molenbergwijk (lees, de omgeving van het Ruelensplein). Daardoor krijgen we toegang tot diverse tools om de betrokken wijken op te waarderen.

Vandaar dat in het kader van het Stadsbeleid twee projecten in de steigers worden gezet waarmee een subsidie van ongeveer 200.000 euro is gemoeid. Het eerste project heeft betrekking op de herinrichting van de verbindingswegen naar het Jean Christophe Ensemble om die veiliger, gebruikersvriendelijker en meer toegankelijk te maken voor meer bepaald personen met beperkte mobiliteit en voor kinderwagens. Bij het tweede project staat socioprofessionele inschakeling centraal. Dat project wordt door het OCMW aangestuurd naar het Franse model van de “Territoires Zéro Chômeurs de Longue Durée” (zones zonder langdurige werkloosheid). In volgende edities van de Berchem News gaan we hier beslist dieper op in.

We konden ook een kandidatuur indienen voor een Duurzaam Wijkcontract waarmee een subsidie van meer dan 14 miljoen euro gepaard gaat. We hebben onder de titel “100 jaar later blazen we de Moderne Wijk nieuw leven in” recent dan ook een ambitieus dossier bij het Gewest ingediend.

Hoofddoel? Het individueel, sociaal, collectief en maatschappelijk welzijn of in een woord: een betere levenskwaliteit, met als bijzondere aandachtspunten de sociale en ecologische aspecten. Er werden drie krachtlijnen geïdentificeerd die uiteraard nader moeten worden onderzocht en verfijnd tijdens het participatieve opbouwproces van het project.

## Werken rond infrastructuur en voorzieningen

In de wijk ontbreekt het inderdaad aan infrastructuur waar verenigingen, lokale partners terechtkunnen en andere initiatieven kunnen worden ontplooid, maar evenzeer aan sportvoorzieningen. Een diepgaandere analyse moet de precieze noden afbakenen, evenals de beste manier om hierop een antwoord te bieden.

## De openbare ruimte

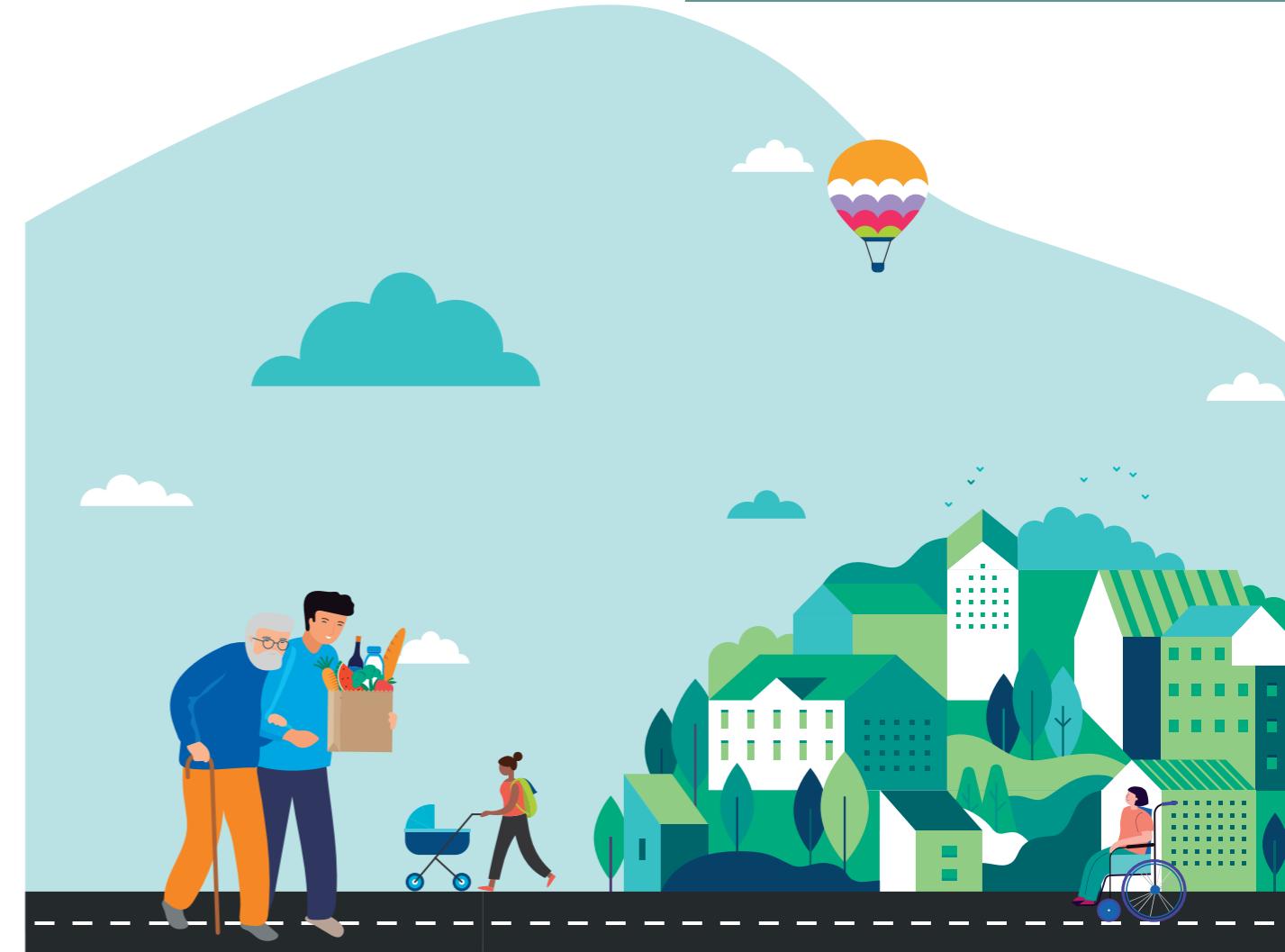
De gebruikersvriendelijkheid van de openbare ruimte verbeteren zodat de burgers zich die opnieuw kunnen toe-eigen, waarbij de sleutel tot de oplossing het wegwerken van het onveiligheidsgevoel is. Men zou recreatieve ruimten en sportvoorzieningen kunnen ontwikkelen, de mobiliteit herdenken volgens de ‘Good Move’ principes, zones aanleggen waar het gezellig is om elkaar te ontmoeten, etc.

## Huisvesting

Huisvesting is een van de hoofdthema's van DWC. Daar de wijk al een groot aantal sociale woningen telt, willen we eerder nadrukken over het ontwikkelen van thematische woningen die een antwoord kunnen bieden op de sociale uitdagingen van vandaag en morgen, bijvoorbeeld PBM-woningen, nood- of transitwoningen, intergenerationale of ‘kangoeroe’-woningen, etc.

We verwachten een antwoord op onze kandidaatstelling in de loop van het eerste kwartaal van 2021. Mocht onze kandidatuur niet worden weerhouden, hebben we door het samenstellen van het dossier toch een duidelijke kijk gekregen op de noden van de wijk en heel wat informatie bij elkaar gebracht die nuttig zal blijken bij het opstellen van het Gemeentelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling waaraan momenteel de laatste hand wordt gelegd.

Maar laten we er eerder vanuit gaan dat we dankzij het Duurzaam Wijkcontract 100 jaar later nieuw leven kunnen blazen in de Moderne wijk.

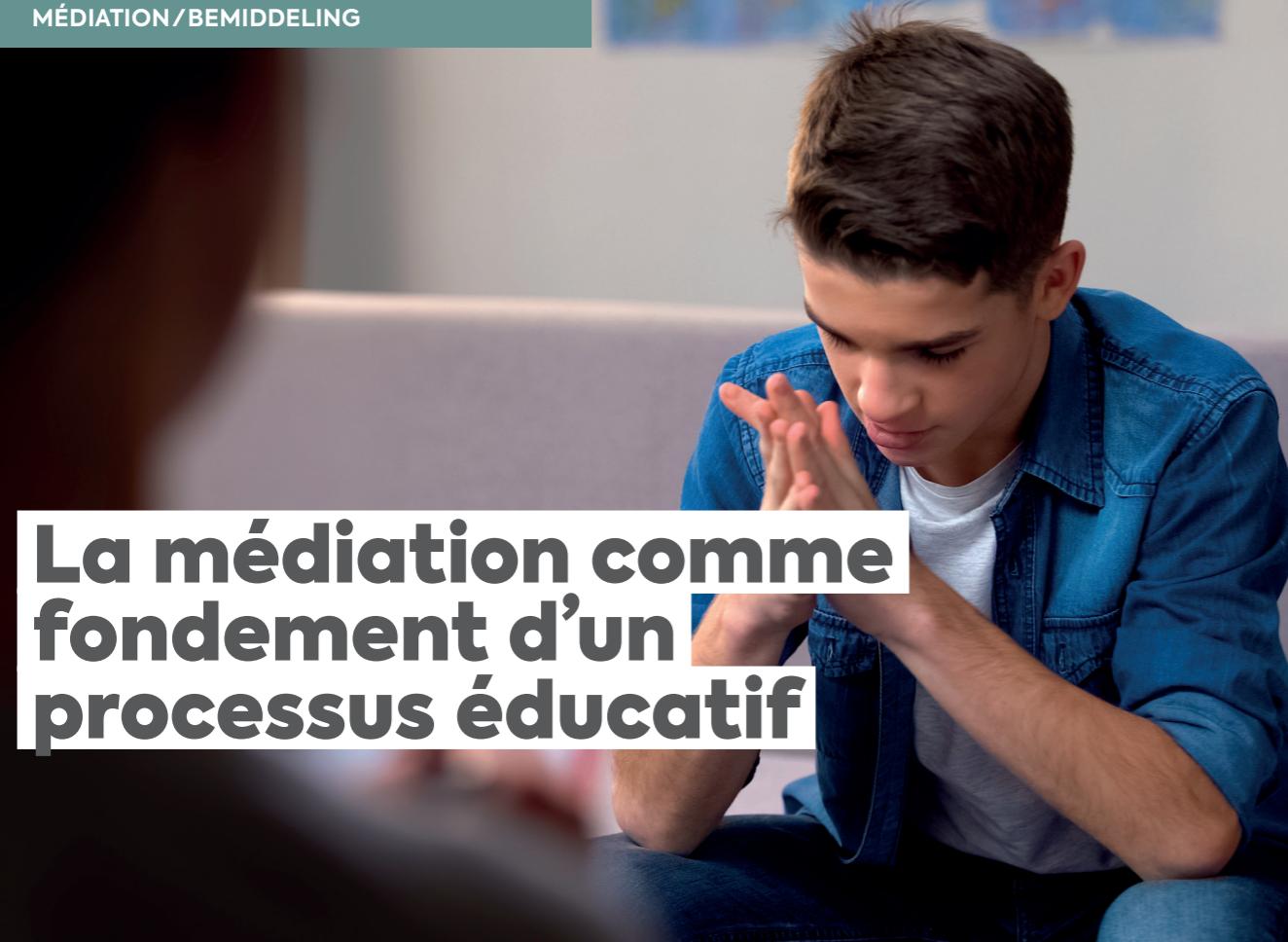


## Wat is een Duurzaam Wijkcontract?

Een Duurzaam Wijkcontract of DWC is een overeenkomst tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een gemeente waarbij nieuw leven wordt geblazen in een aan de hand van vastgelegde sociaaleconomische criteria (werkloosheidsgraad, bevolkingsdichtheid, inkomen niveau) als kansarm gedefinieerde wijk.

Een DWC heeft een looptijd van 5 tot 7 jaar waarbij in het eerste jaar alle aandacht gaat naar de analyse van de noden volgens een participatief proces.

Het project wordt samen met de wijk, de buurtbewoners, de lokale verenigingen, de officiële instanties, etc. opgebouwd.



## La médiation comme fondement d'un processus éducatif

**FR** Le bien vivre ensemble et la tranquillité sont parfois mis à mal par des comportements peu respectueux de la part de personnes comme par exemple, le fait de s'approprier les entrées et/ou les couloirs d'immeubles, ... constituant une infraction au Règlement Général de Police (RGP).

Lors de contrôles de police, celle-ci est amenée à dresser des procès-verbaux pour infraction au RGP pouvant déboucher sur une Sanction Administrative Communale (SAC).

Lorsqu'il s'agit de mineurs, une procédure de médiation est engagée dès que le fonctionnaire sanctionnateur décide d'entamer des poursuites. La médiatrice en charge des sanctions administratives (désignée pour la zone de police Bruxelles-Ouest) prend contact avec le jeune

afin de planifier un entretien impliquant les différentes parties. Le but de cette rencontre est d'une part de permettre l'apaisement des relations, et d'autre part de placer l'auteur face à ses responsabilités afin de trouver de commun accord avec la victime une manière de réparer les conséquences de ses actes. C'est ainsi que la médiation fait partie d'un processus éducatif pour le jeune en évitant l'amende au civilement responsable et en proposant un travail d'intérêt général en lien avec les faits commis (comme par exemple l'entretien des espaces publics ou des communs souillés lors de rassemblements).

Récemment, un tel processus de médiation a été engagé en collaboration avec la société immobilière Comensia, une initiative qui, nous l'espérons, contribuera à inciter un comportement bienveillant et responsable de la part des jeunes.

## Bemiddeling als fundamenteel van een didactisch proces

**NL** Het aangenaam samenleven en de rust worden soms op de helling gezet door het oneerbiedig gedrag van wie zich bijvoorbeeld de toegang en/of de gang van een flatgebouw toe-eigent, ... Dergelijk gedrag vormt overigens een inbreuk op het Algemeen Politiereglement (APR).

Bij een politiecontrole zien de agenten zich dan verplicht om een proces-verbaal op te stellen voor inbreuken op het APR; wat kan resulteren in een Gemeentelijke Administratieve Sanctie (GAS-boete). Als er minderjarigen zijn bij betrokken wordt er, wanneer de betrouwelijke ambtenaar tot vervolging beslist, een bemiddelingsprocedure opgesteld. De binnen de politiezone Brussel-West bevoegde bemiddelaar, die is belast met de Gemeentelijke Administratieve Sancties, neemt dan contact op met de jongere om een gesprek in te plannen waarop de verschillende partijen worden uitgenodigd.

De bedoeling van een dergelijk gesprek bestaat er enerzijds in om de gemoederen te bedaren en anderzijds om de dader te confronteren met zijn verantwoordelijkheden om in overleg met het slachtoffer een manier te vinden om de gevolgen van zijn daden te herstellen. Zo maakt bemiddeling, waarbij een taakstraf - zoals het onderhouden van de openbare ruimten of het schoonmaken van gemeenschappelijke ruimtes na een openbare bijeenkomst - wordt voorgesteld ter reparatie van de gepleegde feiten, deel uit van een didactisch proces ten aanzien van de jongere en wordt vermeden dat wie burgerrechtelijk verantwoordelijk is voor die laatste een boete moet betalen.

Recent werd in samenwerking met de sociale huisvestingsmaatschappij Comensia een dergelijk bemiddelingsproces opgestart. Hopelijk mag dit initiatief bijdragen tot het stimuleren van een zorgzaam en verantwoordelijk gedrag vanwege de jongeren.



# Nous continuons de soutenir le commerce local berchemois

**FR** La crise économique, sociale, psychologique et humaine que nous traversons touche inévitablement la population. Les commerçants, a fortiori ceux qui ont été contraints de fermer leur établissement en période de confinement, n'ont pas été épargnés.

Bien conscients des difficultés que certains rencontrent, nos services et plus particulièrement le service commerce, et son collaborateur Benoît Tinsky, font le maximum pour épauler les commerçants et gérants d'entreprise.

- Nous relayons les aides et initiatives régionales et fédérales et nous nous efforçons d'identifier les besoins prioritaires.
- Nous soutenons les achats locaux par le biais des chèques commerces, qui sont délivrés depuis octobre aux bénéficiaires de primes en lieu et place du simple virement.
- Nous veillons à la promotion des commerces, par ex. en publiant les coordonnées des établissements proposant un service de livraison à domicile / take-away.
- Nous apportons également un soutien logistique aux maraîchers par l'organisation des mesures de distanciation qui permettent de maintenir le fonctionnement.

Notre représentant du service commerce est à l'écoute des besoins et demandes des commerçants et les relaie vers les autorités ou vers d'autres professionnels le cas échéant.

Service commerce / Dienst Handel:  
Benoît Tinsky : [btinsky@berchem.brussels](mailto:btinsky@berchem.brussels)  
02/563 59 03



## Votre entreprise rencontre des difficultés?

Prenez contact avec le CED (Centre pour Entreprises en Difficultés) : 02/533 40 90 et [www.beci.be/solutions/centre-des-entreprises-en-difficulte](http://www.beci.be/solutions/centre-des-entreprises-en-difficulte)

## Besoin d'une aide psychologique?

La liste des professionnels de la santé dans la commune peut être consultée sur notre site [www.berchem.brussels/Vous, Citoyen/Santé](http://www.berchem.brussels/Vous, Citoyen/Santé)

## Besoin de conseils d'experts?

Le 1819 et Hub organisent régulièrement des webinaires et sont à votre disposition pour vous aider. [www.1819.brussels](http://www.1819.brussels)

# We blijven de lokale handel in Berchem steunen

**NL** Iedereen voelt de impact van de huidige economische, sociale, psychologische en humane crisis. Handelaars, en zeker zij die tijdens de lockdown de deuren moesten sluiten, voelen dit nog sterker aan.

We zijn ons ten zeerste bewust van de problemen waaraan sommigen onder hen het hoofd moeten bieden. Vandaar dat onze diensten, en dan inzonderheid de dienst Handel met als verantwoordelijke Benoît Tinsky, er alles aan doen om deze handelaars en bedrijfsleiders een hart onder de riem te steken.

- We informeren hen over de steunmaatregelen en initiatieven van het gewest en de federale overheid en proberen de prioritaire noden zo precies mogelijk in kaart te brengen.

- We promoten de lokale handel met eigen handelscheques die sinds oktober worden verdeeld onder wie in normale tijden in aanmerking komt voor de uitbetaling van een gemeentelijke premie.
- We promoten de handelszaken via bijvoorbeeld het publiceren van de contactgegevens van zaken die een thuisbezorg-/afhaaldienst aanbieden.
- We bieden ook marktkramers logistieke ondersteuning via het uitwerken van maatregelen rond social distancing zodat de markten in alle veiligheid kunnen doorgaan.

Handelaars kunnen met hun vragen en noden overigens steeds terecht bij onze vertegenwoordiger van de dienst Handel. Hij bezorgt die informatie dan aan de bevoegde overheden of, desgevallend, aan andere professionals.

## Heeft jouw zaak het moeilijk?

Neem dan contact op met het Centrum voor Ondernemingen in Moeilijkheden (COM) : 02/533 40 90 en [www.beci.be/nl/oplossingen/centrum-voor-ondernemingen-in-moeilijkheden](http://www.beci.be/nl/oplossingen/centrum-voor-ondernemingen-in-moeilijkheden)

## Nood aan psychologische ondersteuning?

Een lijst van gezondheidsprofessionals in de gemeente kun je vinden op de gemeentelijke website [www.berchem.brussels/U\\_Inwoner/Gezondheid](http://www.berchem.brussels/U_Inwoner/Gezondheid)

## Nood aan advies van een deskundige?

1819 en HUB organiseren geregeld webinars. Je kunt er ook terecht voor hulp: [www.1819.brussels](http://www.1819.brussels)



# Berchem-Sainte-Agathe s'illumine pour les fêtes de fin d'année! In Sint-Agatha-Berchem fonkelen de lichtjes voor de eindejaarsfeesten!

**FR** Les fêtes de fin d'année seront probablement différentes cette année mais à Berchem-Sainte-Agathe elles seront pour le moins lumineuses!

Outre les illuminations festives installées depuis fin novembre, comme chaque année maintenant, à divers endroits de notre territoire, la commune a invité les commerçants et les habitants à participer au concours Les lumières de Berchem-Sainte-Agathe en illuminant leur façade, leur balcon ou encore leur vitrine afin d'égayer les quartiers de la commune.

Les gagnants seront annoncés dans notre prochain numéro. À la clef? Pour les habitants, des chèques commerces allant jusqu'à 200 euros et, pour les commerçants, un encart dans un prochain «Berchem News».

Sabrina Djerroud, Échevine des festivités

## Une fresque d'artiste pour les vitrines des commerçants berchinois!

Cette année, les commerçants ont aussi eu l'opportunité de faire décorer leur vitrine, aux frais de la commune, par l'artiste-peintre belge Hugo De Jesus. Un geste qui n'a pas manqué de susciter l'enthousiasme de bon nombre d'entre vous.

## Festival 'Voir la lumière'

Évoquons enfin l'initiative de l'asbl Patrimoine à Roulette, en collaboration avec notre coordinateur culturel néerlandophone, qui consiste à inviter les habitants et les collectivités à transformer - avec très peu de matériel - leur fenêtre, en jouant avec l'ombre, la lumière, la couleur, la transparence, ... dans le but de créer un jeu de lumière tous ensemble le même jour, le jour le plus sombre et plus court de l'année, soit le 21 décembre de 17 à 22h.

**NL** Dit jaar verlopen de eindejaarsfeesten wellicht anders dan andere jaren, maar in Sint-Agatha-Berchem zullen toch de lichtjes fonkelen.

Naast de feestverlichting die sinds enkele jaren vanaf eind november her en der in de openbare ruimte wordt geïnstalleerd, nodigt de gemeente dit jaar ook de handelaars en inwoners uit om deel te nemen aan de wedstrijd "Fonkelend Sint-Agatha-Berchem". Daarbij wordt aan gevels en op balkons, of nog in etalages feestverlichting aangebracht zodat onze wijken in deze donkere tijden toch een warme gloed krijgen.

In de volgende editie van onze "Berchem News" worden de winnaars bekendgemaakt. Met als prijzen: voor de Berchemnaren handelscheques met een waarde tot 200 euro en voor de handelaars een reclame-inassing in de volgende editie van onze "Berchem News".

Sabrina Djerroud, Schepen van festiviteiten

## Een kunstenaar geeft kleur aan de etalages van de Berchemse handelaars

Dit jaar konden de Berchemse handelaars, op kosten van de gemeente, hun etalages laten beschilderen door de Belgische schilder-kunstenaar Hugo De Jesus. Een voorstel waarover tal van handelaars niet lang dienden na te denken.

## "Zie de lichtjes ..." festival

Tot slot vermelden we nog het initiatief van de vzw Patrimoine à Roulette, dat in samenwerking met onze Nederlandstalige cultuurcoördinator in de steigers wordt gezet, waarbij inwoners en verenigingen worden uitgenodigd om - met heel weinig middelen - van hun ramen een schouwspel te maken door te spelen met licht en schaduw, kleuren, inkijk en doorkijk, ... zodat we allemaal samen op één en dezelfde dag, met name op de donkerste dag van het jaar - 21 december - van 17 tot 22 uur een uniek lichtspel creëren.

## Comité Officiel des Fêtes, appel à bénévoles!

**FR** Le Comité Officiel des Fêtes (COF) est une asbl composée de bénévoles berchinois qui gère une grande partie des festivités dans la commune.

Ces membres sont surtout actifs à l'occasion du marché de Noël ou encore des kermesses de juin et septembre avec notamment l'organisation des brocantes.

Toutes ces activités ne sont pas réalisables sans la contribution de ce Comité, soutenu néanmoins par les services communaux.

Afin de renforcer l'équipe en place, le COF est à la recherche de nouveaux bénévoles et particulièrement d'un nouveau trésorier.

## Officieel Feestcomité Vrijwilligers gezocht!

**NL** Het Officieel Feestcomité (OFC) is een vzw waarin vrijwilligers uit de gemeente de handen in elkaar slaan om in Berchem tal van festiviteiten in de steigers te zetten.

Het comité is vooral actief tijdens de Kerstmarkt en de voorjaars- en najaarskermis waarbij zij onder meer instaan voor de organisatie van de rommelmarkten.

Zonder het Comité, weliswaar gestut door de gemeentediensten, zouden die activiteiten er niet zijn.

Ter versterking van het huidige team is het OFC op zoek naar nieuwe medewerkers en inzonderheid naar een nieuwe penningmeester.



# Notre commune affiche ses couleurs... et affirme son soutien à plusieurs causes majeures

**FR** Berchem-Sainte-Agathe, souvent qualifiée de commune verte, se pare aussi d'autres couleurs à l'occasion de campagnes de sensibilisation à des thématiques touchant en particulier à la santé et à l'égalité des chances. !

## Le rose

Octobre est connu pour être le mois du cancer du sein, associé à la couleur rose.

Notre pays détient un triste record. Une femme sur trois ne se fait jamais dépister.

Il est urgent que ça change.

Afin de sensibiliser la population, notre commune a répondu à l'invitation de l'asbl Think Pink et a illuminé son bâtiment en rose et des flyers sur l'auto-examen du sein ont été mis à disposition.

Le Conseil communal a aussi approuvé à l'unanimité la motion Think Pink, initiée par Laila Bougmar, et Gladys Kazadi. Enfin, les premiers jalons ont été posés avec l'asbl Think Pink en vue de l'obtention du label Think Pink pour l'année 2021.

## Le blanc

Le 25 novembre est la journée internationale pour l'élimination de la violence faite aux femmes.

Nous avons appelé la population à porter avec nous le ruban blanc.

Nous avons relayé sur notre page Facebook la campagne de sensibilisation de Equal.brussels et rappelé les services à disposition des personnes victimes de violences. Un problème qui, en période de pandémie et de confinement, connaît malheureusement une recrudescence des cas.

## Le rouge

Le 1<sup>er</sup> décembre coïncide avec la journée mondiale de lutte contre le SIDA.

En cette journée particulière, nous avons invité les Berchemois à témoigner leur solidarité en portant un ruban ou un vêtement rouge et rappelé l'importance du dépistage.

## Mais aussi...

D'autres problématiques de santé sur lesquelles nos autorités communales ne manqueront pas de revenir, sont aussi le cancer, la maladie d'Alzheimer, la santé mentale et le diabète.



# Sint-Agatha-Berchem bekent kleur... en bevestigt zijn steun aan meerdere levensbelangrijke initiatieven

**NL** Sint-Agatha-Berchem, vaak bestempeld als een groene gemeente, meet zich tijdens bewustmakingscampagnes over thema's die met name betrekking hebben op gezondheid en gelijke kansen ook andere kleuren aan.

## Roos

Oktober is de maand van bewustwordingscampagnes rond borstkanker waarbij 'roos' het thema ondersteunt.

Helaas is ons land een trieste recordhouder. Een vrouw op drie laat zich nooit testen.

Het is dan ook de hoogste tijd dat hier verandering in komt.

Om de bevolking ter zake te sensibiliseren, ging onze gemeente in op de uitnodiging van de vzw Think Pink en kleurde het gemeentehuis in oktober dus roze. Bovendien werden er ook flyers over zelfonderzoek van de borsten ter beschikking gesteld.

De gemeenteraad keurde op voorspraak van Laïla Bougmar en Gladys Kazadi ook unaniem de Think Pink motie goed. Tot slot werden met de vzw Think Pink ook de eerste stappen gezet met het oog op het verkrijgen van het Think Pink label voor 2021.

## Wit

25 november is de Internationale Dag voor de Uitbanning van Geweld tegen Vrouwen.

We vroegen de Berchemnaren om samen met ons een wit lint op te spelden.

We namen op onze Facebookpagina de sensibiliseringscampagne van Equal.brussels over en brachten de diensten die ter beschikking staan van slachtoffers van geweld in herinnering. Partnergeweld is immers een probleem dat in tijden van pandemie en lockdown helaas meer en meer opduikt.

## Rood

1 december is het Wereldaidsdag.

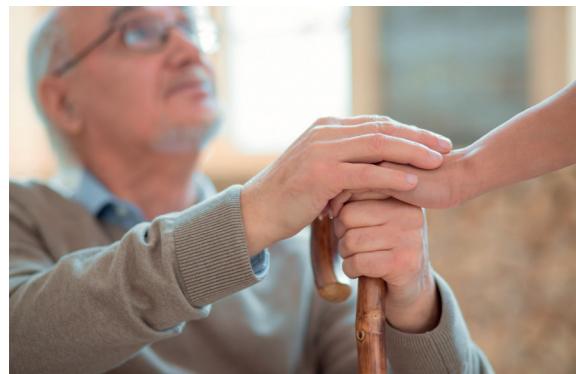
Op deze bijzondere dag hebben we de Berchemnaren uitgenodigd om hun solidariteit te tonen door het dragen van een lint of een rode kleding en het belang van de testing benadrukt.

## Maar ook ...

Andere gezondheidskwesties waarover onze gemeentelijke overheden beslist zullen communiceren zijn onder meer kanker, alzheimer, geestelijke gezondheid en diabetes.

# Quelques conseils pour nos seniors

## Enkele raadgevingen voor onze senioren



**NL** Wij hopen dat u gezond bent en dat ook uw familie en vrienden het goed stellen.

Verwachtte u hier informatie te vinden over activiteiten of evenementen vanuit de Seniorendienst? Omwille van de maatregelen van de Nationale veiligheidsraad, kunnen wij u deze tijdelijk niet voorstellen. Wij kijken echter uit naar betere tijden waar gezellige ontmoetingen opnieuw mogelijk zullen zijn.

De afgelopen maanden werd ons gevraagd om solidair te zijn met anderen. We hebben getoond dat we het kunnen. Wij wensen u de moed en de kracht om het vol te houden.

Samen kunnen we het!

Laten we de dagelijkse gouden regels elke dag herhalen.

Actief blijven is de boodschap, een wandeling maken, te voet uw boodschappen doen. Ook is routine inbouwen cruciaal.

Heeft u nood aan een luisterend oor of bent u op zoek naar hulp, wij staan voor u klaar.

Zie de nodige contactnummers hieronder \*.

Samen kunnen we het!

Wij wensen u alvast een warm eindejaar met de mensen die u dierbaar zijn.

**Agnès Vanden Bremt,**  
**Schepen van senioren en volksgezondheid**  
**en de Seniorendienst**

\* Numéros de téléphone/Telefoonnummers  
COVID-19:

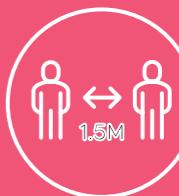
Commune/Gemeente : 02/563 59 99  
CPAS/OCMW : 02/482 16 16  
(ligne d'écoute/luisterlijn)

\* [www.berchem.brussels/fr/sante](http://www.berchem.brussels/fr/sante)  
[www.berchem.brussels/nl/gezondheid](http://www.berchem.brussels/nl/gezondheid)  
\* [www.berchem.brussels/fr/covid-19](http://www.berchem.brussels/fr/covid-19)  
[www.berchem.brussels/nl/covid-19](http://www.berchem.brussels/nl/covid-19)

**Service Seniors/Seniorendienst:**  
**T. : 02/563 59 20**



**Respectez les règles d'hygiène**  
**Respecteer de hygiëneregels**



**Gardez vos distances (1m50)**  
**Hou afsand (1,5m)**



**Limitez vos contacts rapprochés**  
**Beperk je nauwe contacten**



**Pratiquez vos activités de préférence à l'extérieur**  
**Doe je activiteiten liefst buiten**



**Pensez aux personnes vulnérables**  
**Denk aan kwetsbare mensen**



**Suivez les règles sur les rassemblements**  
**Volg de regels over bijeenkomsten**

# Une cérémonie du 11 novembre maintenue, mais adaptée Een gehandhaafde, maar aangepaste 11 novembre plechtigheid

**FR** Le 11 novembre dernier, une délégation restreinte - conformément aux mesures sanitaires - de nos élus communaux s'est retrouvée au cimetière de Berchem-Sainte-Agathe pour célébrer l'Armistice et rendre aux hommage aux soldats morts lors de la première guerre et à qui l'on doit notre liberté.

L'occasion aussi de souligner le très beau travail de nos ouvriers du service plantations qui prennent un soin particulier à fleurir les parterres du cimetière.

**NL** Op 11 november jl. kwam een kleine delegatie van onze gekozen gemeentelijke vertegenwoordigers - in overeenstemming met de gezondheidsmaatregelen - bijeen op het kerkhof van Sint-Agatha-Berchem om de wapenstilstand te vieren en hulde te brengen aan de soldaten die in de eerste oorlog zijn omgekomen en aan wie wij onze vrijheid te danken hebben.

Dit is ook een gelegenheid om het uitstekende werk van onze arbeiders van de dienst beplantingen te benadrukken, die bijzonder veel zorg besteden aan het onderhouden van de bloembedden op het kerkhof.



Berchem News  
Décembre - December 2020 - [www.berchem.brussels](http://www.berchem.brussels)



**Nos équipes locales s'investissent pour une amélioration de la sécurité  
Onze lokale teams halen alles uit de kast om de veiligheid naar een nog hoger niveau te tillen**

**FR** En novembre, dans le cadre plus particulier de la campagne « 1 jour sans » pour la lutte contre les cambriolages, le service Prévention et la police locale de Berchem-Sainte-Agathe ont rencontré ensemble divers commerçants berchemois. Un travail de proximité et de prévention ayant comme objectif d'échanger des informations, de donner des conseils au sujet des moyens de protection que les commerçants peuvent mettre en place et ainsi de les aider à faire vivre leur commerce

Force est de constater néanmoins que, surtout en cette période de crise, la commune de Berchem-Sainte-Agathe n'est pas épargnée par les vols et les cambriolages.

Dès lors, en collaboration avec la police et le service prévention, nos autorités communales ont identifié de nouveaux lieux stratégiques sur la commune où nous avons prévu l'installation de nouvelles caméras. Un budget a été dégagé pour passer commande avant la fin de l'année pour poursuivre nos investissements en matière de sécurité en 2021.

L'objectif est, d'une part, d'améliorer la qualité des images au niveau des caméras existantes entre autres au Parvis Sainte-Agathe et à la place Docteur Schweitzer et, d'autre part, d'installer plusieurs caméras supplémentaires.

**NL** In november, meer precies in het kader van de “Een dag zonder” campagne ter bestrijding van inbraken voerden de dienst Preventie en de lokale politie van Sint-Agatha-Berchem samen gesprekken met diverse Berchemse handelaars. Het gaat hierbij om nabijheids- en preventiewerk gericht op het uitwisselen van informatie en aanreiken van adviezen over mogelijke beveiligingsvoorzieningen die handelaren kunnen helpen om hun zaak beter te beschermen.

Helaas dient te worden vastgesteld dat, mede door de crisisperiode, de gemeente Sint-Agatha-Berchem niet gespaard blijft van diefstallen en inbraken.

Vandaar dat de gemeentelijke overheden, in samenwerking met de politie en de preventiedienst, nieuwe strategische plaatsen binnen de gemeente hebben geïdentificeerd waar extra camera's zullen worden geïnstalleerd. Er werden intussen middelen vrijgemaakt zodat nog voor het einde van het jaar een bestelling kan worden geplaatst en waardoor we onze investeringen in veiligheid ook in 2021 op peil kunnen houden.

Het is daarbij de bedoeling om enerzijds de beeldkwaliteit van de bestaande camera's aan onder meer het Sint-Agathavoorplein en het Dokter Schweitzerplein te verbeteren en anderzijds verschillende extra camera's te plaatsen.





*Les diagnostics énergétiques révèlent un fort potentiel d'économie en matière de chauffage, ventilation et climatisation, mais aussi d'isolation et d'éclairage. Si les organisations auditées mettent en œuvre les mesures recommandées, certaines peuvent économiser jusqu'à 50% sur leur consommation électrique liée à l'éclairage, 30 à 35% en améliorant l'isolation, et déjà 10% rien qu'avec des changements de comportements de leurs usagers.*

## Pack Energie pour PME & non-marchand

**FR** Le Pack Energie permet aux PME et aux organisations à profit social d'obtenir un accompagnement professionnel et gratuit pour faire des économies d'énergie dans leur bâtiment.

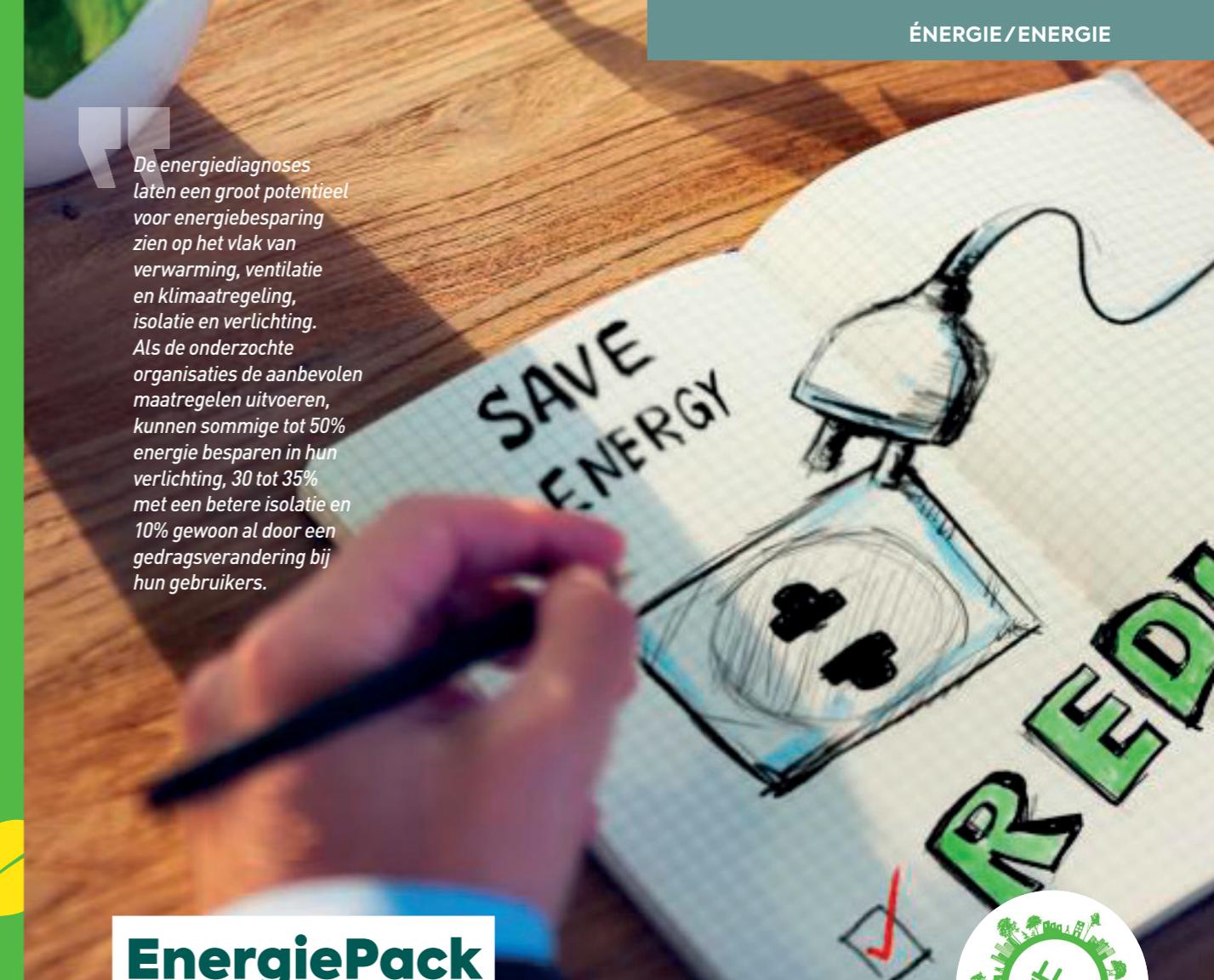
Vous êtes commerçant, artisan, profession libérale, responsable d'une petite ou moyenne entreprise, ou d'une organisation du secteur non-marchand, situé en Région de Bruxelles-Capitale ? Vous voulez améliorer l'efficacité énergétique de votre bâtiment, réduire votre consommation d'énergie tout en garantissant le confort des occupants ?

Faites appel au Pack Energie : un coaching énergétique gratuit proposé, à l'initiative de Bruxelles Environnement, par les fédérations UCM et Comeos, pour les petites et moyennes entreprises jusqu'à 250 ETP, et par Bruxeo pour le secteur à profit social (non-marchand).

En plus d'un diagnostic et de conseils personnalisés, vous pouvez aussi obtenir un coup de pouce financier complémentaire avec le soutien à l'investissement du Pack Energie !

[www.environnement.brussels](http://www.environnement.brussels)

**NL** De energiediagnoses laten een groot potentieel voor energiebesparing zien op het vlak van verwarming, ventilatie en klimaatregeling, isolatie en verlichting. Als de onderzochte organisaties de aanbevolen maatregelen uitvoeren, kunnen sommige tot 50% energie besparen in hun verlichting, 30 tot 35% met een betere isolatie en 10% gewoon al door een gedragsverandering bij hun gebruikers.



## EnergiePack voor KMO & social profit

**NL** Het EnergiePack geeft kmo's en social-profitorganisaties gratis professionele steun om hun gebouw energiezuiniger te maken.

Bent u handelaar, oefent u een vrij beroep of ambacht uit, bent u verantwoordelijk voor een kleine of middelgrote onderneming of een social/non-profitorganisatie gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest? Wilt u de energie-efficiëntie van uw gebouw verbeteren, uw energieverbruik verminderen en tegelijk het comfort voor de gebruikers behouden?

Doe een beroep op het EnergiePack : een gratis energiecoaching die op initiatief van Leefmilieu



Brussel wordt aangeboden door de federaties UCM en Comeos aan kleine en middelgrote ondernemingen tot 250 vte's en door Bruxeo aan de social-profitsector.

Naast een diagnose en persoonlijk advies kunt u ook een financieel duwtje in de rug krijgen via de investeringssteun van het EnergiePack!

[www.leefmilieu.brussels](http://www.leefmilieu.brussels)



# Le Bonus Primes Énergie rend la rénovation encore plus attrayante! **Bonus Energiepremie maakt renovatie nog aantrekkelijker!**

**FR** Les Primes Énergie sont déjà très intéressantes en Région de Bruxelles-Capitale. Jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2021, les bénéficiaires peuvent en outre profiter d'un bonus supplémentaire.

Il est donc encore plus intéressant d'améliorer la performance énergétique de votre bâtiment.

## Qui peut profiter du bonus?

Tou·tes les citoyen·nes, entreprises ou collectivités qui envisagent des travaux à leur bâtiment dans la Région de Bruxelles-Capitale. Le Bonus Primes Énergie s'adresse principalement aux citoyen·nes aux revenus modestes, aux infrastructures collectives (maisons de repos, écoles, centres sportifs...) et aux copropriétés (dites «catégorie C»).

Toute personne appartenant à une catégorie de revenus supérieurs a également droit au bonus si elle utilise des matériaux d'isolation naturels ou si elle demande trois primes pour des types de travaux différents.

## Quelles sont les primes concernées?

Le Bonus Primes Énergie concerne notamment les audits et études énergétiques et les travaux d'isolation.

[www.environnement.brussels/primesenergie](http://www.environnement.brussels/primesenergie)  
[www.leefmilieu.brussels/energiepremies](http://www.leefmilieu.brussels/energiepremies)

**NL** De Energiepremie is al heel interessant in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Tot 1 september 2021 kunt u daarbovenop nog genieten van een extra bonus.

Dat maakt het nu nog interessanter om de energieprestaties van uw gebouw te verbeteren.

## Voor wie is de bonus?

Voor alle burgers, ondernemingen of collectiviteiten die werken plannen aan hun gebouw in het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. De bonus richt zich vooral op burgers met een bescheiden inkomen, op collectieve voorzieningen (rusthuizen, scholen, sportcentra, ...) en mede-eigendommen (de zogenaamde 'categorie C'). Iedereen in een hogere inkomensgroep heeft ook recht op een bonus wanneer zij natuurlijke isolatiematerialen gebruiken of drie verschillende premies aanvragen.

## Voor welche premies geldt de bonus?

De Bonus Energiepremie heeft o.a. betrekking op de energieaudits en -studies en isolatiewerken.

**Bonus  
temporaire  
Tijdelijke  
bonus**

Pour profiter de conseils gratuits et d'une aide pour remplir vos formulaires, contactez les organismes suivants:

Citoyens:  
[www.Homegrade.brussels](http://www.Homegrade.brussels)

Professionnels:  
[www.environnement.brussels/facilitateur](http://www.environnement.brussels/facilitateur)

Om te kunnen genieten van gratis advies en hulp bij het invullen van uw formulieren, contacteer één van de volgende organisaties.

Burgers:  
[www.Homegrade.brussels](http://www.Homegrade.brussels)

Professionelen:  
[www.leefmilieu.brussels/facilitator](http://www.leefmilieu.brussels/facilitator)



**Adresse BerchemBox:**  
[www.berchembox.be](http://www.berchembox.be)

**Adresse BerchemBox:**  
[www.berchembox.be](http://www.berchembox.be)

## La Berchembox, outil du développement durable par excellence!

**FR** Comme le signale «ExtraPaul», le créateur génial de la Berchembox de Berchem-Sainte-Agathe (ainsi que de Jette), une donnerie est un espace où les gens déposent des objets dont ils n'ont plus besoin mais qui pourraient encore intéresser d'autres personnes.

Ces objets sont à donner : il n'y a pas de transaction d'argent. La donnerie Berchembox est un espace où vous pouvez donner des objets : vous postez des annonces, et attendez que des personnes intéressées vous contactent. Son utilisation est tout à fait simple.

De plus cette donnerie est liée au développement durable local : faites-vous des km pour traverser la Belgique, voire Bruxelles, pour un livre à donner ? Bien sûr que non. Et son propriétaire ne vous l'enverra pas. Mais irez-vous quelques rues plus loin pour ce livre ? Certainement !

Ce site s'adresse donc à tous les habitants de Berchem-Sainte-Agathe.

Katia Van Den Broucke, Échevine de l'environnement

## De Berchembox, de tool voor duurzame ontwikkeling bij uitstek!

**NL** Volgens "ExtraPaul", de briljante bedenker van de Berchemse (en Jetse) oplossing, is de Berchembox een online weggeefplatform waar burgers spullen aanbieden die ze niet langer nodig hebben, maar die anderen wel kunnen interesseren.

De spullen worden geschenkt : er komt dus geen geld bij kijken. De Berchembox is een dan ook een platform waar je spullen kunt weggeven : je plaatst een zoekertje en wacht tot iemand contact met je opneemt. Het gebruik ervan is eenvoudig.

Bovendien spoort het online weggeefplatform perfect met het concept van lokale duurzame ontwikkeling : reis jij kilometers door België of zelfs Brussel voor een weggeefboek? Uiteraard niet. En de eigenaar van dat boek is evenmin geneigd om het je over de post toe te sturen. Maar wil je je voor een boek een paar straten verplaatsen. Uiteraard!

Deze website is dan ook bedoeld voor alle inwoners van Sint-Agatha-Berchem.

Katia Van den Broucke, Schepen voor leefmilieu



## Réouverture d'une consultation d'orthopédie

**FR** L'hôpital de revalidation Valida, en association avec le service d'orthopédie de la Clinique Saint-Jean, a le plaisir de vous faire part de la réouverture d'une consultation d'orthopédie au sein de sa polyclinique. Le Dr Maxime Bonnelance (orthopédie générale et spécialiste de l'épaule à la Clinique Saint-Jean, Bruxelles) vous accueille au sein de la polyclinique de Valida depuis déjà plusieurs mois. Il sera accompagné à partir d'octobre du Dr Alin Sirbu (traumatologie et spécialiste du rachis à la clinique Saint-Jean, Bruxelles).

Toutes les pathologies orthopédiques quelle que soit l'articulation concernée seront prises en charge en collaboration avec les autres disciplines déjà présentes à Valida.

### INFO

Pour prendre rendez-vous, contactez le Call center au 02/482 40 00.

## Heropening van de raadpleging orthopedie

**NL** Het revalidatie ziekenhuis Valida, in samenwerking met de dienst Orthopedie van de Kliniek Sint-Jan, heeft het genoegen u de heropening van de raadpleging Orthopedie in de polikliniek mee te delen. Sinds verschillenden maanden verwelkomt Dokter Maxime Bonnelance (Algemene Orthopedie en schouderspecialist in de Kliniek Sint-Jan) u in de polikliniek te Valida. Vanaf oktober zal hij vergezeld worden door Dokter Alin Sirbu (traumatologie en ruggengraatspecialist in de Kliniek Sint-Jan, Brussel).

Alle orthopedische pathologieën ongeacht het aangetast gewricht zullen behandeld worden in samenwerking met de reeds aanwezige vakgebieden te Valida.

### INFO

Voor een afspraak te maken, gelieve contact op te nemen met het Call Center op 02/482 40 00.



**Auguste Mortier & Marie Donies**



**Teodor Rochtung & Irene Van Belle**



**Camiel Buys & Rosa Genijn**

## Noces de Platine

Auguste Mortier et Marie Donies se sont mariés à Bruxelles le 23 août 1950 et ont fêté leurs Noces de Platine le 3 octobre 2020.

## Diamanten Bruiloft

Camiel Buys en Rosa Genijn zijn op 15 oktober 1960 te Elsene gehuwd en hebben hun Diamanten Bruiloft op 17 oktober 2020 gevierd.

# Nous continuons à vous accueillir, malgré les circonstances Ondanks de omstandigheden blijven we u verwelkomen



**FR** Dans un BN précédent, j'invoquais le rôle des sentinelles chargées de veiller à la sécurité de chacun.

La reprise du COVID nous a confirmé ce rôle primordial qu'un CPAS comme le nôtre joue grâce à son personnel, pour assurer les conséquences sociales que cette crise majeure nous inflige.

On ne remerciera sans doute jamais assez toutes les équipes sanitaires, au CPAS comme dans toutes les infrastructures de santé de notre pays qui se dépensent sans compter, et qui accomplissent leur mission avec une conscience professionnelle remarquable.

Nous aurons à leur égard un devoir de mémoire!

Derrières ces équipes – qui, à Berchem, tiennent les portes de notre CPAS grandes ouvertes, - il y a des femmes, des hommes, quiassument aujourd’hui, et affronteront sans doute encore plus demain, l'accueil, l'écoute et l'accompagnement de nos concitoyens les plus touchés.

Nous leur disons merci.

Nous leur disons notre gratitude.

C'est à ces témoins que nous nous devons de donner la parole !

**Jean-François Culot, Président du CPAS**



## Val des Fleurs: la vie continue mais avec quelques adaptations

## Bloemendaal: het leven gaat door, maar met enkele aanpassingen

**NL** In een vorige BN gebruikte ik de metafoor *an* schildwachten die verantwoordelijk zijn voor het waarborgen van de veiligheid van iedereen.

De heropflakkering van COVID heeft ons in deze essentiële rol, die een OCMW als het onze speelt, bevestigd, dankzij zijn personeel, bij het verzekeren van de sociale gevolgen die deze grote crisis ons toebrengt.

We kunnen waarschijnlijk nooit alle zorgmedewerkers genoeg bedanken, zowel bij het OCMW als in alle gezondheidsinfrastructuur van ons land die alles van zichzelf geven en hun missie volbrengen met een opmerkelijk professionele ethos.

We zullen de plicht hebben om ze te onthouden!

Achter deze teams - die in Berchem de deuren van ons OCMW wijd open houden - staan vrouwen en mannen die vandaag, en morgen ongetwijfeld nog meer tegemoet gaan, verwelkomend, luisterend. en steun voor onze meest getroffen medeburgers.

We bedanken hen.

Aan deze getuigen zijn we het aan onszelf verplicht om het woord te geven!

**Jean-François Culot, Voorzitter van het OCMW**

**FR** «Nous organisons dans les services des activités de tout genre : créatives, musicales, sportives et même des ateliers cuisine. Nous tenons compte évidemment des mesures sanitaires et de distanciation pour chaque activité. (...) De toute manière, suite à la crise, l'organisation a changé, mais on a toujours essayé de maintenir deux activités par semaine minimum pour lutter contre l'isolement et pour apporter de la vie au Val des Fleurs.»

**Annemie Detramasure directrice du Val des Fleurs**

La crise sanitaire a modifié les pratiques au sein de la maison de repos du Val des Fleurs. La vie quotidienne interne a changé, aussi bien pour les résidents que pour le personnel qui s'implique énormément pour le bien-être de chacun. Le Val des Fleurs est une grande famille qui doit prendre ses précautions et faire attention non seulement aux protections sanitaires, mais également à la gestion des visites et des sorties. Depuis le mois de juin, les visites des familles s'organisent sur rendez-vous uniquement.

Les activités continuent évidemment, avec une prise de conscience du personnel de la difficulté de la situation pour les personnes âgées, tout en respectant les exigences de protection sanitaire. Un calendrier des activités est prévu chaque semaine et la mobilisation des résidents fait partie intégrante de la mission du Val des Fleurs.

À ce stade, le CPAS organise des séances de testing réguliers sur les résidents et sur le personnel afin d'assurer la sécurité de tout le monde.

### INFO

Informations pratiques: veuillez contacter l'accueil du Val des Fleurs au 02/563 36 00 ou par email: valdesfleurs@cpas-ocmwberchem.brussels

**NL** «We organiseren allerlei activiteiten op de afdelingen: creatieve, muzikale, sportieve en zelfs kookworkshops. Bij elke activiteit houden we uiteraard rekening met de gezondheids- en afstandsmaatregelen. (...) In ieder geval is de organisatie na de crisis veranderd, maar we hebben altijd geprobeerd om minstens twee activiteiten per week te houden om het isolement te bestrijden en Bloemendaal tot leven te brengen.»

**Annemie Detramasure directrice van Bloemendaal**

Door de gezondheidscrisis zijn de praktijken in het woonzorgcentrum Bloemendaal veranderd. Het dagelijkse interne leven is veranderd, zowel voor de bewoners als voor het personeel, dat diep betrokken is bij het welzijn van iedereen. Bloemendaal is als een grote familie die voorzorgsmaatregelen moet nemen en niet alleen aandacht moet besteden aan sanitair bescherming, maar ook aan het beheer van bezoeken en uitstapjes. Sinds juni worden familiebezoeken alleen op afspraak georganiseerd.

De activiteiten gaan uiteraard door, waarbij het personeel zich bewust wordt van de moeilijkheid van de situatie voor ouderen, met inachtneming van de vereisten van gezondheidsbescherming. Elke week wordt een activiteitenkalender gepland en de mobilisatie van de bewoners maakt integraal deel uit van de missie van Bloemendaal. In deze fase organiseert het OCMW regelmatig testsessies bij bewoners en personeel om de veiligheid van iedereen te waarborgen.

### INFO

Praktische informatie: neem contact op met de receptie van Bloemendaal op 02/563 36 00 of per e-mail: Bloemendaal@cpas-ocmwberchem.brussels



## Aide alimentaire: les initiatives se poursuivent pour maintenir le contact

**FR** « Nous faisons notre maximum pour rester en contact avec nos bénéficiaires par le biais des réseaux sociaux ou par téléphone. [...] Notre plus grande préoccupation est que les personnes ne fassent pas appel à notre aide par crainte d'être jugées ou par méconnaissance de notre existence. [...] Nous restons positifs car encore plus que d'habitude, on se sent utile. »

**Sébastien Van Daele, coordinateur du pôle alimentation durable**

Initialement, le «Babel Hut Market» est le nom donné à l'épicerie sociale du CPAS qui propose des denrées alimentaires à petit prix pour les Berchemois. Maintenant, c'est aussi une cafétéria sociale avec un cybercafé, une distribution de colis alimentaires, un

potager collectif, un système de prêt solidaire et un espace de formation.

Par mesure de sécurité sanitaire, l'accès libre à l'épicerie et la cafétéria est maintenant restreint afin d'éviter les groupes. Pour accéder aux services alimentaires, le CPAS demande aux bénéficiaires de prendre rendez-vous à l'avance par téléphone.

Suite aux évènements, le CPAS constate une augmentation significative du nombre de colis distribués. Le personnel est conscient qu'apporter de la nourriture est un besoin fondamental ; et que plus que jamais les Berchemois ont besoin de leur aide.

### INFO

Informations pratiques : veuillez contacter Sébastien Van Daele au 02/482 13 79

## Voedselhulp: initiatieven blijven contact onderhouden

**NL** « We doen ons best om in contact te blijven met onze begunstigden via sociale netwerken of telefonisch. [...] Onze grootste zorg is dat mensen onze hulp niet inroepen uit angst om veroordeeld te worden of uit gebrek aan kennis van ons bestaan. [...] We blijven positief omdat we ons zelfs meer dan normaal nuttig voelen. »

**Sébastien Van Daele, coördinator van de Dienst duurzame voeding**

In eerste instantie is de "Babel Hut Market" de naam die werd gegeven aan de sociale kruidenierswinkel van het OCMW die tegen lage prijzen voedsel aanbiedt aan de Berchemaren. Nu is het ook een sociale cafeteria met een internetcafé, de distributie van voedselpakketten, een collectieve moestuin, een solidariteitsleensysteem en een trainingsruimte.

Om gezondheidsredenen is de vrije toegang tot de kruidenierswinkel en de cafeteria nu beperkt om groepen te vermijden. Om toegang te krijgen tot de voedseldiensten, vraagt het OCMW de begunstigden om vooraf telefonisch een afspraak te maken.

Na de voorbije gebeurtenissen constateerde het OCMW een aanzienlijke toename van het aantal uitgedeelde pakketten. Het personeel is zich ervan bewust dat het meenemen van eten een basisbehoefte is; en dat de inwoners van Berchem meer dan ooit hun hulp nodig hebben.

### INFO

Praktische informatie : neem contact op met Sébastien Van Daele op 02/482 13 79

## Action sociale: Les assistants sociaux toujours à l'écoute Maatschappelijk Welzijn: Maatschappelijk workers, een luisteren oor



**FR** « Les travailleurs sociaux sont les témoins quotidiens de la détresse vécue par les personnes confrontées à l'isolement ou aux tensions familiales. Nous pouvons heureusement compter sur la vigilance et l'engagement des équipes pour agir de manière préventive. [...] Il a fallu faire preuve de créativité pour adapter le fonctionnement des services aux mesures sanitaires tout en continuant à assurer notre mission d'accompagnement. »

**Sylvie Decerf, directrice de l'action sociale**

L'aide sociale du CPAS de Berchem dépasse le simple octroi d'une aide financière. L'aide proposée peut prendre différentes formes : aide à l'emploi, aide alimentaire, aide psychologique, logement, soutien, médiation de dettes, etc. Plus que jamais les services sociaux travaillent de concert pour favoriser l'autonomie des bénéficiaires et donnent des outils pour répondre à leurs problèmes et à leurs urgences suite à la crise sanitaire.

Tous les services et permanences fonctionnent normalement mais le traitement des demandes se fait au maximum par mail ou téléphone pour limiter les risques des usagers et travailleurs sociaux. Les permanences restent ouvertes durant les matinées. Le personnel est conscient de l'importance de garantir l'accès aux services sociaux et maintient ses horaires habituels.

Informations pratiques : 02/482 13 55 ou sdecerf@cpas-ocmwberchem.brussels

**NL** « Maatschappelijk workers zijn dagelijkse getuigen van het leed van mensen die te maken hebben met isolement of spanningen in het gezin. Gelukkig kunnen we rekenen op de waakzaamheid en inzet van de teams om preventief op te treden. We moeten creatief zijn in het aanpassen van de werking van de diensten aan gezondheidsmaatregelen en tegelijkertijd onze ondersteuningsopdracht blijven vervullen. »

**Sylvie Decerf, directrice Maatschappelijk welzijn**

De sociale bijstand van het OCMW Berchem gaat verder dan het louter toekennen van financiële bijstand. De geboden hulp kan verschillende vormen aannemen : hulp bij tewerkstelling, voedselhulp, psychologische hulp, huisvesting, ondersteuning, schuldbemiddeling, enz. Sociale diensten werken meer dan ooit samen om de autonomie van de begunstigden te bevorderen en instrumenten te bieden om te reageren op hun problemen en noodlijdende situaties als gevolg van de gezondheidscrisis.

Alle diensten en permanenties werken zoals normaal, maar verzoeken worden zoveel mogelijk per e-mail of telefoon afgehandeld om de risico's voor gebruikers en maatschappelijk workers te beperken. De permanenties blijven s'ochtends beschikbaar. Het personeel is zich bewust van het belang van het verzekeren van toegang tot sociale diensten en houdt de gebruikelijke werktijden aan.

Praktische informatie : 02/482 13 55 of sdecerf@cpas-ocmwberchem.brussels

Nous restons positifs!  
We blijven positief!

## Nouveau cimetière Avis de désaffection

**FR** Le Collège des Bourgmestre et Échevins porte à la connaissance des citoyens, qu'en séance du 13 octobre 2020, il a été décidé que le 1<sup>er</sup> mai 2021, les fosses ordinaires (5 ans) et la concession (15 ans) suivantes de la pelouse 6 seront désaffectionnées:

La concession (15 ans) de Crommen Guillaume inhumé le 17 janvier 2004.

Les fosses ordinaires (5 ans) des personnes inhumées entre le 1 janvier 2002 et le 31 décembre 2004 et les fosses ordinaires (5 ans) des personnes inhumées entre le 1 janvier 2014 et le 31 décembre 2015.

### INFO

De plus amples renseignements peuvent être obtenus au service de l'État-Civil, tél. : 02/464 04 61.

## Nieuwe begraafplaats Bericht van terugname

**NL** Het College van Burgemeester en Schepenen brengt ter kennis aan de burgers, dat in zitting van 13 oktober 2020 besloten werd dat op 1 mei 2021 volgende gewone graven (5 jaar) en concessie (15 jaar) van het perk 6 zullen ontruimd worden:

De concessie (15 jaar) van Crommen Guillaume begraven op 17 januari 2004.

De gewone graven (5 jaar) van personen begraven tussen 1 januari 2002 en 31 december 2004 en de gewone graven (5 jaar) van personen begraven tussen 1 januari 2014 en 31 december 2015.

### INFO

Bijkomende inlichtingen kunnen steeds verkregen worden op de Dienst Burgerlijke Stand, tel. : 02/464 04 61



Les cellules suivantes seront reprises au columbarium:

les cellules pour 5 ans:  
1-13-15-16-17-20

les cellules pour 15 ans:  
69-95-96-97-99-100-130-153

Volgende cellen zullen teruggenomen worden uit het columbarium:

de cellen van 5 jaar:  
1-13- 15-16-17-20

de cellen van 15 jaar:  
69-95-96-97-99-100-130-153



**FR** «Apaiser» nos quartiers et augmenter la qualité de vie, c'est l'objectif affiché par notre Collège! Assurer la tranquillité et la sécurité implique notamment de gérer et limiter le trafic de transit ainsi que la vitesse dans nos quartiers, en se concertant avec les communes voisines. Deux exemples.

D'abord, la mise à sens unique d'une partie de la rue de Dilbeek à l'essai, pendant 6 mois, du côté entrant. Le trafic de transit y était excessif et la voirie pas prévue pour cela. Cela préserve la circulation locale entre nos quartiers berchemois et épargne un nombre important d'habitants – personnes à eux – qui aspirent à un minimum de quiétude, comme chacun d'entre nous le demande d'ailleurs, là où nous habitons. Les habitants des quartiers concernés et plus éloignés : les comptages effectués en-haut de la rue Kasterlinden sont éloquents, avec un trafic excessif qui se répercute ensuite vers l'avenue Comhaire... Et notre commune reste desservie par deux autres sorties d'autoroute au moins. Ce test a bien sûr été décidé après des mois d'analyses et de concertations : avec la commune voisine de Dilbeek (au moins 6 réunions) et avec les habitants riverains qui nous ont fait part de leur exaspération et ont demandé que l'on prenne des mesures rapidement pour faire cesser ces nuisances, comme la mise à sens unique. À un moment donné, il faut prendre ses responsabilités et décider. Et oser tester des solutions. C'est ce que nous avons choisi de faire ! Mais cette expérience va être suivie de près et sera évaluée avec les habitants.

Ensuite, la vitesse excessive et le non-respect du code de la route sur l'avenue Josse Goffin, voirie régionale, particulièrement au carrefour avec la rue de Ganshoren. Nous nous sommes mis autour de la table avec la commune de Koekelberg, d'abord pour saisir ensemble la Ministre régionale de la mobilité, compétente sur cette voirie, de demandes concrètes (dispositifs anti-dépassemens au sol, interdiction de tourner, radar de contrôle de vitesse,...) et décider des mesures conjointes sur nos voiries communales (dispositif policier et d'aide à la traversée piétonne, caméra,...). La question du sens de circulation de certaines voiries sera aussi analysée.

Au-delà de ces mesures urgentes et de court terme, nous avons besoin d'une approche globale et cohérente, de l'usage de notre espace public et de la préservation de tous nos quartiers. Concertée avec nos habitants et qui apporte une réelle plus-value pour tous. C'est un des objectifs de notre futur Plan Communal de Développement, en élaboration et qui sera finalisé en 2021.

**NL** Onze wijken "ontlasten" en de levenskwaliteit verhogen, daar gaat ons College voor ! Rust en veiligheid garanderen, houdt onder meer in het doorgaand verkeer, evenals de snelheid in onze wijken - in overleg met de buurgemeenten - beheren en terugdringen. Twee voorbeelden.

Ten eerste, het instellen van eenrichtingsverkeer voor inkomende voertuigen in een deel van de Dilbeekstraat gedurende een proefperiode van 6 maanden. De bestrating is er helemaal niet berekend op dergelijk buitensporig transitverkeer. Op die manier wordt het lokale verkeer tussen de wijken binnen Berchem niet gehinderd en wordt aan de wensen van een groot aantal inwoners - en die liggen ons na aan het hart - die een minimum aan rust en stilte nastreven, zoals we dat allemaal daar waar we wonen graag hebben, tegemoetgekomen. De bewoners van de betrokken wijken en verder weggelegen zones : de tellingen bovenaan de Kasterlindenstraat spreken voor zich, met overmatig verkeer dat vervolgens doorstroomt naar de Comhairelaan ... En onze gemeente is bovendien nog steeds bereikbaar via ten minste twee andere afritten. Uiteraard werd tot die proefperiode pas beslist na maanden studie en overleg : met buurgemeente Dilbeek (minimaal 6 vergaderingen) en met de buurtbewoners die hun ergernis eerder uitten en ons om een snelle reactie vroegen om deze overlast een halt toe te roepen met bijvoorbeeld het instellen van eenrichtingsverkeer. Op een bepaald moment moet de koe bij de horens worden gevatt en de knoop worden doorgehakt. En oplossingen durven uitproberen. En dat is wat we uiteindelijk hebben gedaan ! Maar die praktijkervaring wordt op de voet gevolgd en samen met de buurtbewoners geëvalueerd.

Ten tweede de overmatige snelheid en niet-naleving van de verkeersregels langs de Goffinlaan, een gewestweg, en inzonderheid dan ter hoogte van het kruispunt met de Ganshorenstraat. We hebben met de gemeente Koekelberg rond de tafel gezeten om in eerste instantie een verzoek in te dienen bij de minister die op het niveau van het Gewest bevoegd is voor Mobiliteit en voor deze verkeersweg verantwoordelijk is (inrichtingen op de weg om inhalen onmogelijk te maken, verbod om af te slaan, radar voor snelheidscontrole, ...) en om te beslissen over maatregelen die we gezamenlijk konden uitrollen voor onze gemeentewegen (politie- en voetgangershulpmiddelen, camera, ...). Ook de verkeersrichting van bepaalde straten en lanen wordt onder de loep genomen.

Naast deze dringende en kortetermijnmaatregelen hebben we nood aan een allesomvattende en coherente aanpak van het gebruik van onze openbare

ruimte en de vrijwaring van al onze wijken. In overleg met de inwoners zodat de uiteindelijke oplossing voor iedereen een meerwaarde betekent. Dat is een van de doelstellingen van ons volgend Gemeentelijke Ontwikkelingsplan waar momenteel de laatste hand aan wordt gelegd en dat in de loop van 2021 vaste vorm moet krijgen.



## REONDRE AUX BESOINS DE NOS HABITANT.ES: UN TRAVAIL DE TOUS LES JOURS

**FR** Malgré la situation très compliquée que nous traversons, les autorités de notre commune et le PS veillent à répondre aux besoins de nos habitants. Ce souhait constant est visible dans de nombreux domaines :

- Création de chèque-commerces en lieu et place des primes communales habituelles qui pourront être utilisés dans nos commerces, artisans, indépendants. Cela représente un montant de presque 900.000 euros qui sera investi dans le commerce local. Une mesure qui renforce le commerce de proximité et soutient les commerçants dans cette période de crise.
- L'organisation d'un webinaire avec HUB, l'organisme régional de soutien des entrepreneurs, "Créer son entreprise dans la commune de Berchem-Sainte-Agathe : Les 10 clés pour réussir son projet d'entreprise !;
- Les travaux de plantation de nouveaux arbres dans l'avenue de Koekelberg ;

## AAN DE NODEN VAN ONS BEWONERS BEANTWOORDEN IS EEN DAGDAGELIJKSE TAAK.

**NL** Desondanks de ingewikkelde periode die we nu beleven proberen de diensten van onze gemeente en PS-spa aan de noden van onze bewoners te beantwoorden. Dit verzoeken we ieder dag en is zichtbaar in verschillende domeinen:

- De creatie van de Handelscheque, in de plaats van de gebruikelijke gemeentepremies , die kunnen worden gebruikt bij onze Berchemse handelaars, vakmensen en zelfstandigen. Een bedrag van bijna 900.000 euro's gaat zo naar de lokale handel.

**Christian Lamouline, Bourgmestre, et l'équipe des mandataires de la LB/burgemeester, en het team LB-mandatarissen: Saïd Chibani, Agnès Vanden Bremt, Jean-François Culot, Marc Vande Weyer, Gladys Kazadi, Laïla Bougmar, Marc Hermans, Abdallah Jouglaf, Carine Cackebeke, Françoise Van Eycken.**

- De VZW van de sociale cohesie in de Moderne Wijk en aan Hunderenveld. Met activiteiten voor alle leeftijden.
- Het inrichten van een hondenpark voor onze viervoetige vrienden.

Het OCMW blijft ook steun bieden aan alle Berchemnaren die getroffen zijn in deze gezondheidscrisis. Nogmaals onze dank aan al ons OCMWpersoneel en dat van ons Rusthuis Bloemendaal. Het OCMW steunt ook onder andere studenten die nood hebben aan een computer voor het afstandsonderwijs en mensen die het nu financieel moeilijk hebben.

Doe ook allemaal mee met de wedstrijd « De lichten van Sint-Agatha-Berchem ». Verlicht je huis, je gevel of je balkon voor de Kerstperiode en win een handelscheque ter waarde van €200 voor de particulieren en een publicatie in de volgende Berchem News voor de handelaars.

Solidariteit is de basis van onze acties om de levenskwaliteit en de samenhorigheid van alle Berchemnaren te verbeteren.

**Yonnec Polet, 1<sup>er</sup> Échevin, Ali Bel-Housseïne, Échevin, Sabrina Djerroud, Échevine, Fatiha Rezki, Cheffe de Groupe, Patrick Issenghe, Conseiller, Jordi Landu, Conseiller CPAS & Dries Vreven, OCMW Vice-voorzitter.**



## Pourquoi pas la 5G à Bruxelles?

**FR** La 5G est une technologie de transfert de données mobiles proposée pour remplacer la 4G. Aujourd'hui, les normes d'émission de la région bruxelloise ne permettent pas de déployer la 5G dans l'espace public et sont donc remises en question par certains.

Nous considérons que les bénéfices annoncés du déploiement de la 5G ne justifient pas les conséquences indésirables qui s'ensuivraient probablement.

D'un point de vue environnemental, ce déploiement signifie l'installation de nombreuses antennes dans nos quartiers, une quantité de plus en plus grande de données transférées, et la production et la consommation de millions d'objets connectés. Tout cela entraînera une augmentation de notre consommation d'énergie et de notre impact sur la planète, même si la 5G a une meilleure efficacité énergétique que la 4G.

Du point de vue de la santé, on ignore si l'exposition à la 5G est nuisible à long terme. Il conviendrait donc, par respect du principe de précaution, de prévoir un délai d'étude plus long.

Economiquement, la 5G est annoncée comme une nécessité absolue, sans que cette affirmation ne soit étayée de manière satisfaisante. Cependant, la 5G va favoriser l'automatisation et par conséquent le risque

de suppression d'emplois considérés comme «peu qualifiés».

Au niveau démocratique, la 5G facilite l'utilisation d'outils de surveillance de masse (vidéosurveillance, drones, traçage, profilage, ...), avec les risques qui y sont liés concernant le respect de notre vie privée et de nos libertés individuelles. Il n'est donc pas normal que le déploiement de cette technologie ne soit pas précédé d'un large débat public.

En conclusion, la 5G semble avant tout destinée à maintenir les profits de certains, sans considération pour les impacts de cette technologie sur notre cadre de vie et sur les inégalités sociales.

Ils ont besoin de notre soutien et encore plus depuis la crise. Consommer chez nos commerçants locaux devient un acte citoyen.

Relevons le défi avec nos commerçants pour que notre consommation s'oriente encore plus vers l'artisanat et des produits de qualité, moins emballés, plus sains et de saison. «Consommer local» permet de réduire les surcoûts des intermédiaires de la distribution et les kilomètres parcourus. Ce n'est pas forcément plus cher!

Nous relocalisersons ainsi notre économie, nos emplois et préservserons nos ressources.

Tout le monde est gagnant!

## Waarom geen 5G in Brussel?

**NL** Wij zijn van mening dat de voordelen niet opwegen tegen de mogelijke ongewenste neveneffecten van 5G.

Er zouden veel nieuwe antennes in onze wijken moeten komen, met een groter aantal gegevens die worden overgedragen, en daarmee ook een grotere productie van "hyperconnected" toestellen.

Deze technologie zal alle bewakingsmethodes bevorderen, met een risico voor het respect van het privéleven. Waarom vond er geen publiek debat plaats?

Op het vlak van gezondheid en economie blijken er ook heel wat neveneffecten te zijn.

Deze technologie zal het profijt van sommigen nog verhogen zonder rekening te houden met de gevolgen op onze leefomgeving en de sociale ongelijkheden.



## L'Open MR demande une tolérance 0 face à la délinquance!

**FR** Ce n'est plus un secret pour personne. Notre commune est de plus en plus gangrénée par la délinquance et les incivilités. Cambriolages, agressions, dégradations, vols, dépôts clandestins...

Ce fut l'une des priorités de notre campagne : rendre aux Berchemois un environnement sain et sécurisé. Aujourd'hui, force est de constater que le compte n'y est pas. Nombre de citoyens nous ont aidé à identifier les points sensibles où les méfaits se poursuivent. Les petits trafics de la Cité moderne et de l'espace Jean-Christophe, le sentiment d'insécurité grandissant des habitants du clos du Zavelenberg et du quartier Pirsoul, le manque de propreté de la Chaussée de Gand et de l'avenue Charles-Quint, les agressions Place Schweitzer, autant d'exemples qui détruisent la qualité de vie de nos concitoyens. Depuis les bancs de l'opposition, nous martelons l'urgente nécessité de multiplier les caméras de surveillance (ce qui commence timidement à être fait), nous soutenons les Partenariats Locaux de Prévention, nous demandons

Ze hebben onze hulp nodig en zeker nu, tijdens deze cruciale periode. Uw aankopen doen bij de lokale handelaar is kwestie van burgerzin.

Laat ons de uitdaging aangaan om ons aankoopgedrag nog meer te richten op artisanale, lokale en kwaliteitsproducten. We gaan voor minder verpakkingen, gezonder en seizoensgebonden! Lokaal consumeren betekent minder kilometers, minder extra kosten; het hoeft dus niet noodzakelijk duurder te zijn.

Zo kunnen we onze economie, tewerkstelling herlokalisieren en kunnen we onze grondstoffen ontzien.

Hierbij wint iedereen!

Pour la locale Ecolo-Groen de Berchem-Sainte-Agathe

Mélanie Van Hoef

## Open MR eist nultolerantie in de strijd tegen criminaliteit!

**NL** Het is voor niemand meer een geheim. Onze gemeente is steeds meer in de greep van burgerlijke ongehoorzaamheid en criminaliteit. Inbraken, mishandelingen, overvallen, illegale opslagplaatsen, ...

Het was een van onze speerpunten tijdens de campagne : de inwoners van Berchem een gezonde en veilige leefomgeving schenken. En dat is vandaag duidelijk niet het geval! Veel burgers melden ons waar de pijnpunten liggen. De illegale handel in de Cité Moderne en het Jean-Christophe Ensemble, het groeiende onveiligheidsgevoel in de besloten Zavelenberg en de Pirsoul-wijk, de smerige Gentsesteenweg en Keizer Karellaan, de geweldplegingen op het Schweitzerplein, allemaal voorbeelden van mistoestanden die onze levenskwaliteit aantasten.

Vanop de oppositiebanken hameren we op de noodzaak om het cameranetzwerk versneld uit te breiden. Ook steunen we de lokale preventie-initiatieven en roepen we op tot meer waakzaamheid bij de ordehandhavers. Een propere gemeente is niet alleen een prettige gemeente, maar het is bewezen dat een nette omgeving tot minder burgerlijke ongehoorzaam en criminaliteit leidt. Bovendien is er nood aan verhoogde

politieaanwezigheid en de heropening van het nabijgelegen politiekantoor en eventuele de inrichting van "kobans", dat zijn lokale micropolitiebureaus, die Japan in staat hebben gesteld een van de veiligste landen ter wereld te worden. We willen voor 24u/24u alle duidelijkheid de privacy niet aantasten, maar wel de publieke ruimte beschermen.

Het terugdringen van criminaliteit en burgerlijke ongehoorzaamheid, is en blijft een absolute topprioriteit. En al is het niet de volle bevoegdheid van het gemeentebestuur – voor patrouilles zijn we afhankelijk van het Brussels Gewest -, we moeten de druk hoog houden. Het kan immers niet zijn dat politieagenten gedemotiveerd raken door een laks justitieel systeem, dat in Berchem gearresteerde delinquenten onmiddellijk na enkele dagen of zelfs uren weer vrijlaat.

Beste inwoners, je kan erop rekenen dat we altijd aan jullie zijde staan om de levenskwaliteit in onze gemeente te verbeteren.

**Geoffrey VAN HECKE – Vincent RIGA – Michael VANDER MYNSBRUGGE – Pierre TEMPELHOF – Maude VAN GYSEGHEM – Rudi LANDELOOS – Chantal DUBOCCAGE – Samantha PIRARD – François ROBE – Henri LIMBORG**



Les textes du groupe politique Défi ne nous sont pas parvenus.



**NL** Nu we volop in de tweede golf van de pandemie zitten, valt het leven weer stil. Mensen moeten binnenblijven, heel ons sociaal leven is verboden. Hoe frustrerend dat ook is, het enige voordeel is dat er minder verkeer passeert. En net op dat moment beslist het College van Burgemeester en Schepenen om de Dilbeekstraat af

te sluiten, tegen sluipverkeer. Zo worden de inwoners daar in de buurt afgesneden van Dilbeek, en zijn ze gedwongen grote omwegen te maken. Het voorstel van Dilbeek om te zorgen dat wie woont en werkt in Berchem en Dilbeek de straat kan blijven gebruiken, werd afgewezen. N-VA vraagt het College om aan oplossingen te werken, in plaats van conflict te zoeken.

**Regine Heijvaert, N-VA-raadslid**

# Partout (ou presque)

30 KM/H

PRESQUE PARTOUT, DÈS 2021.

Toute la Région bruxelloise passe à 30 km/h.  
C'est plus clair.



BRUXELLES MOBILITÉ  
SERVICE PUBLIC RÉGIONAL DE BRUXELLES

ville30.brussels

# Overal (of toch bijna)

30 KM/U

BIJNA OVERAL VANAF 2021.

Het Brussels Gewest gaat naar 30 km/u.  
Da's duidelijk.



BRUSSEL MOBILITEIT  
GEWESTELIJKE OVERHEIDSDIENST BRUSSEL

stad30.brussels